

Robinson Crusoé

Hoofdstuk 1: Começo da Vida

Het Begin van het Leven



TAAL

Portugees 🇵🇹



VERTALING

Nederlands 🇳🇱



NIVEAU

A1 - Beginner



Portugees

1. O meu nome é Robinson Crusóé. **Nasci** em 1632 em York, Inglaterra. O meu pai veio **da Alemanha**. **Era** comerciante. **Ganhava** bom dinheiro. Depois **parou de trabalhar**. **Vivia** em York. Casou com a minha mãe lá. O nome de família dela **era** Robinson.

Nederlands

1. Mijn naam is Robinson Crusóé. Ik ben geboren in 1632 in York, Engeland. Mijn vader kwam uit Duitsland. Hij was koopman. Hij verdiende goed geld. Daarna stopte hij met werken. Hij woonde in York. Hij trouwde daar met mijn moeder. Haar familienaam was Robinson.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
o meu nome	mijn naam	veio	kwam	trabalhar	werken
é	is	da alemanha	uit duitsland	vivia	hij woonde
robinson crusoé	robinson crusoé	era	was	casou com	hij trouwde met
nasci	ik ben geboren	comerciante	koopman	a minha mãe	mijn moeder
em 1632	in 1632	ganhava	hij verdiende	lá	daar
em york	in york	bom dinheiro	goed geld	o nome de família	de familienaam
inglaterra	engeland	depois	daarna	dela	van haar
o meu pai	mijn vader	parou de	stopte hij met	robinson	robinson



Taaltips

Persoonlijke Voornaamwoorden - Vaak Weggelaten (Verwante woorden: **Nasci, Era, Ganhava, Vivia**)

In het Portugees worden persoonlijke voornaamwoorden vaak weggelaten omdat de werkwoordsvorm al aangeeft wie de actie uitvoert. In het Nederlands moeten we ze toevoegen: 'Nasci' wordt 'Ik ben geboren'.

- Falo → Ik spreek
- Comes → Jij eet
- Trabalham → Zij werken

Contractie 'da' - Van de/uit (Verwante woorden: **da Alemanha**)

Portugees 'da' is een contractie van 'de + a' (van + de). In dit geval betekent het 'uit' als het over herkomst gaat. Deze contracties zijn verplicht in het Portugees.

- do Brasil → uit Brazilië
- da França → uit Frankrijk
- dos Estados Unidos → uit de Verenigde Staten

Pretérito Imperfeito - Beschrijvingen in het Verleden (Verwante woorden: **Era, Ganhava, Vivia**)

Het Portugees 'Pretérito Imperfeito' beschrijft gewoontes of toestanden in het verleden. 'Era' en 'Vivia' geven aan wat iemand was of deed gedurende een periode.

- Era feliz → Hij was gelukkig
- Trabalhava muito → Hij werkte veel
- Morava em Lisboa → Hij woonde in Lissabon

Parar de + Infinitief - Stoppen met (Verwante woorden: **parou de, trabalhar**)

In het Portugees gebruik je 'parar de' + infinitief om 'stoppen met' uit te drukken. Het voorzetsel 'de' is hier verplicht, net als 'met' in het Nederlands.

- parei de fumar → ik stopte met roken
- paraste de estudar → jij stopte met studeren



• pararam de falar → zij stopten met praten

Portugees

2. Eu **tinha** dois irmãos mais velhos. Um irmão **era** soldado. Morreu **numa guerra** em Flandres. Nunca soube o que aconteceu **ao meu outro irmão**. Os meus pais nunca souberam o que me aconteceu também. Eu **era** o terceiro filho. O meu pai não **me ensinou** um ofício.

Nederlands

2. Ik had twee oudere broers. Eén broer was soldaat. Hij stierf in een oorlog in Vlaanderen. Ik wist nooit wat er met mijn andere broer gebeurde. Mijn ouders wisten ook nooit wat er met mij gebeurde. Ik was het derde kind. Mijn vader leerde mij geen beroep.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
eu	ik	em flandres	in vlaanderen	me	er met mij
tinha	had	nunca	nooit	também	ook
dois irmãos	twee broers	soube	wist ik	o terceiro filho	het derde kind
mais velhos	oudere	o que	wat	não	niet
um irmão	eén broer	aconteceu	gebeurde	me ensinou	leerde mij
soldado	soldaat	ao meu outro irmão	met mijn andere broer	um ofício	een beroep
morreu	hij stierf	os meus pais	mijn ouders		
numa guerra	in een oorlog	souberam	wisten		



Taaltips

Contractie 'numa' - In een (Verwante woorden: **numa guerra, in een oorlog**)

Het Portugees 'numa' is een contractie van 'em + uma' (in + een). Nederlands gebruikt los 'in een'. Deze contracties zijn verplicht in het Portugees.

- num carro → in een auto
- numa casa → in een huis
- numas lojas → in sommige winkels

Contractie 'ao' - Aan de/Naar de (Verwante woorden: **ao meu outro irmão, met mijn andere broer**)

Het Portugees 'ao' is een contractie van 'a + o'. Het kan 'aan de', 'naar de' of 'met' betekenen, afhankelijk van de context.

- ao médico → naar de dokter
- ao parque → naar het park
- ao amigo → aan de vriend

Pretérito Imperfeito - Onvoltooid Verleden (Verwante woorden: **tinha, era**)

Het Portugees 'tinha' en 'era' zijn voorbeelden van de onvoltooid verleden tijd. Deze tijd beschrijft gewoontes of toestanden in het verleden.

- tinha → ik had
- era → ik was
- falava → ik sprak

Object Voornaamwoord 'me' - Positie (Verwante woorden: **me ensinou, leerde mij**)



In 'me ensinou' staat het voornaamwoord 'me' (mij) vóór het werkwoord. In het Nederlands zeggen we 'leerde mij'.

- me disse → zei tegen mij
- me deu → gaf mij
- me viu → zag mij

Portugees

3. **Comecei a sonhar** com aventuras. **Pensava em** viajar o tempo todo. O meu pai era velho. **Mandou-me** para a escola. **Queria que** eu **fosse** advogado. Mas eu só **queria** uma coisa. **Queria** ir para o mar.

Nederlands

3. Ik begon van avonturen te dromen. Ik dacht de hele tijd aan reizen. Mijn vader was oud. Hij stuurde mij naar school. Hij wilde dat ik advocaat werd. Maar ik wilde maar één ding. Ik wilde naar zee gaan.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
comecei a	ik begon te	velho	oud	advogado	advocaat
sonhar	dromen	mandou-me	hij stuurde mij	mas	maar
com aventuras	van avonturen	para a escola	naar school	só	maar
pensava em	ik dacht aan	queria	ik wilde	uma coisa	één ding
viajar	reizen	que	dat	ir	gaan
o tempo todo	de hele tijd	fosse	werd	para o mar	naar zee



Taaltips

Começar a + Infinitief - Beginnen te (Verwante woorden: **Comecei a, sonhar**)

In het Portugees gebruik je 'começar a' + infinitief (beginnen te). Het voorzetsel 'a' is verplicht in deze constructie.

- comecei a estudar → ik begon te studeren
- começou a chover → het begon te regenen
- começamos a trabalhar → wij begonnen te werken

Pensar em vs Denken aan (Verwante woorden: **Pensava em, Ik dacht aan**)

Het Portugees 'pensar em' wordt 'denken aan' in het Nederlands. Let op het verschillende voorzetsel: 'em' (in) wordt 'aan'.

- penso em ti → ik denk aan jou
- pensava em casa → ik dacht aan thuis
- pensamos em viajar → wij denken aan reizen

Enclisis - Voornaamwoord na Werkwoord (Verwante woorden: **Mandou-me, Hij stuurde mij**)

In 'Mandou-me' staat het voornaamwoord 'me' (mij) na het werkwoord met een streepje. Dit heet enclisis en is typisch Portugees.

- disse-me → hij zei tegen mij
- deu-lhe → hij gaf hem/haar
- vi-o → ik zag hem

Conjuntivo na Zin met 'Querer que' (Verwante woorden: **Queria, que, fosse**)

Na 'querer que' (willen dat) gebruikt het Portugees de aanvoegende wijs (conjuntivo). 'Fosse' is de conjuntivo van 'ser'.

- quero que venhas → ik wil dat je komt
- queria que estudasse → hij wilde dat ik studeerde
- queremos que saibam → wij willen dat zij weten



Portugees

4. O meu pai **ficou zangado** com isto. A minha mãe **ficou zangada** também. Todos os meus amigos disseram-me para ficar em casa. Mas algo dentro de mim queria ir. **Não conseguia parar de** pensar em navios e no oceano. Não sabia que este desejo me **traria** problemas terríveis.

Nederlands

4. Mijn vader werd boos hierom. Mijn moeder werd ook boos. Al mijn vrienden zeiden mij thuis te blijven. Maar iets in mij wilde gaan. Ik kon niet stoppen met denken aan schepen en de oceaan. Ik wist niet dat dit verlangen mij vreselijke problemen zou brengen.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
ficou	werd	em casa	thuis	no oceano	de oceaan
zangado	boos	algo	iets	não sabia	ik wist niet
com isto	hierom	dentro de mim	in mij	este desejo	dit verlangen
zangada	boos	não conseguia parar de	ik kon niet stoppen met	me	mij
todos os meus amigos	al mijn vrienden	pensar	denken	traria	zou brengen
disseram-me	zeiden mij	em navios	aan schepen	problemas terríveis	vreselijke problemen
para ficar	te blijven	e	en		



Taaltips

Ficar + Bijvoeglijk Naamwoord - Worden (Verwante woorden: **ficou, zangado, zangada**)

Het Portugees 'ficar' + bijvoeglijk naamwoord betekent 'worden' in het Nederlands. 'Ficou zangado' = 'werd boos'.

- ficou feliz → hij werd blij
- fiquei triste → ik werd verdrietig
- ficaram cansados → zij werden moe

Geslacht Bijvoeglijke Naamwoorden (Verwante woorden: **zangado, zangada**)

In het Portugees verandert het bijvoeglijk naamwoord: 'zangado' (mannelijk) wordt 'zangada' (vrouwelijk). Nederlands heeft geen verschil.

- menino cansado → vermoeide jongen
- menina cansada → vermoeide meisje
- homem feliz → blijde man
- mulher feliz → blijde vrouw

Conseguir + Infinitief - Kunnen (Verwante woorden: **Não conseguia parar de**)

Het Portugees 'conseguir' + infinitief betekent 'kunnen' of 'erin slagen om'. 'Não conseguia parar' = 'ik kon niet stoppen'.

- consigo fazer → ik kan doen
- não conseguimos entender → wij kunnen niet begrijpen
- consegui chegar → hij slaagde erin om te komen

Condicional - Zou (Verwante woorden: **traria, zou brengen**)

Het werkwoord 'traria' is de voorwaardelijke wijs (condicional) en wordt vertaald met 'zou brengen'. Dit drukt een mogelijkheid uit.



- seria → zou zijn
- faria → zou doen
- poderia → zou kunnen

Portugees

5. Um dia o meu pai **chamou-me** **ao seu quarto**. **Estava** doente com gota. Não conseguia andar. Queria falar seriamente comigo. "Porque queres **ir embora?**" perguntou. "Tens tudo aqui. Podes ter uma vida boa. Podes ganhar dinheiro."

Nederlands

5. Op een dag riep mijn vader mij naar zijn kamer. Hij was ziek met jicht. Hij kon niet lopen. Hij wilde serieus met mij praten. "Waarom wil je weggaan?" vroeg hij. "Je hebt alles hier. Je kunt een goed leven hebben. Je kunt geld verdienen."

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
um dia	op een dag	falar	praten	tudo	alles
chamou-me	riep mij	seriamente	serieus	aqui	hier
ao seu quarto	naar zijn kamer	comigo	met mij	podes	je kunt
estava	hij was	porque	waarom	ter	hebben
doente	ziek	queres	wil je	uma vida boa	een goed leven
com gota	met jicht	ir embora	weggaan	ganhar	verdienen
não conseguia	hij kon niet	perguntou	vroeg hij	dinheiro	geld
andar	lopen	tens	je hebt		



Taaltips

Object Voornaamwoord 'me' - Positie (Verwante woorden: **chamou-me, riep mij**)

In het Portugees komt '-me' na het werkwoord met een streepje (chamou-me). In het Nederlands zeggen we 'riep mij' of 'riep me'.

- viu-me → hij zag mij
- ajudou-me → hij hielp mij
- ouviu-me → hij hoorde mij

Contractie 'ao' - Naar de (Verwante woorden: **ao seu quarto, naar zijn kamer**)

Portugees 'ao' is een contractie van 'a + o' (naar + de). Deze contractie is verplicht in het Portugees.

- ao parque → naar het park
- à escola → naar school
- aos amigos → naar de vrienden

Weggelaten Onderwerp - Context (Verwante woorden: **Estava, Hij was**)

Portugees laat vaak het onderwerp weg. 'Estava' zonder 'ele' betekent 'hij was' uit de context. Nederlands voegt het voornaamwoord toe.

- Falou → Hij/Zij sprak
- Comeu → Hij/Zij at
- Dormiu → Hij/Zij sliep

Ir Embora - Weggaan (Verwante woorden: **ir embora, weggaan**)

'Ir embora' is een vaste uitdrukking die 'weggaan' betekent. 'Embora' versterkt het idee van vertrekken.



- vou embora → ik ga weg
- vai embora → hij/zij gaat weg
- foram embora → zij gingen weg

Portugees

6. **Sentou-se** **na cama**. O seu rosto estava sério.
"Ouve-me, filho. Homens pobres vão para o mar.
Precisam de comer. Homens ricos vão para o mar para ficarem famosos. Mas tu não és pobre. Não és rico. Estás no meio."

Nederlands

6. Hij ging op het bed zitten. Zijn gezicht was serieus.
 "Luister naar mij, zoon. Arme mannen gaan naar zee. Zij moeten eten. Rijke mannen gaan naar zee om beroemd te worden. Maar jij bent niet arm. Je bent niet rijk. Je bent in het midden."

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
sentou-se	hij ging zitten	homens pobres	arme mannen	famosos	beroemd
na cama	op het bed	vão	gaan	tu	jij
o seu rosto	zijn gezicht	precisam de	zij moeten	não és	je bent niet
estava	was	comer	eten	pobre	arm
sério	serieus	homens ricos	rijke mannen	rico	rijk
ouve-me	luister naar mij	para	om	estás	je bent
filho	zoon	ficarem	te worden	no meio	in het midden



Taaltips

Reflexief Werkwoord 'Sentar-se' - Gaan Zitten (Verwante woorden: **Sentou-se, Hij ging zitten**)

Het Portugese 'sentar-se' betekent letterlijk 'zichzelf zetten' maar wordt 'gaan zitten' in het Nederlands. Het '-se' komt na het werkwoord.

- levantou-se → hij stond op
- deitou-se → hij ging liggen
- vestiu-se → hij kleepte zich aan

Contractie 'na' - Op/In de (Verwante woorden: **na cama, op het bed**)

'Na' is een contractie van 'em + a' (in/op + de). In dit geval vertalen we het als 'op het bed'.

- na mesa → op de tafel
- no chão → op de grond
- na rua → op straat

Gebiedende Wijs met '-me' - Luister naar mij (Verwante woorden: **Ouve-me, Luister naar mij**)

In de gebiedende wijs komt het voornaamwoord '-me' direct na het werkwoord. 'Ouve-me' wordt 'Luister naar mij'.

- ajuda-me → help mij
- espera-me → wacht op mij
- segue-me → volg mij

Precisar de - Nodig hebben/Moeten (Verwante woorden: **Precisam de, Zij moeten**)

Het Portugese 'precisar de' betekent 'nodig hebben' of 'moeten'. Het voorzetsel 'de' is verplicht.

- preciso de ajuda → ik heb hulp nodig
- precisas de dormir → je moet slapen



• precisamos de água → wij hebben water nodig

Portugees

7. "A vida do meio é **perfeita**," o meu pai continuou. "Pessoas pobres trabalham demais. Os seus corpos **partem-se**. Nunca têm comida suficiente. Pessoas ricas têm outros problemas. **Preocupam-se** com o seu dinheiro. Têm inimigos."

Nederlands

7. "Het leven in het midden is perfect," vervolgde mijn vader. "Arme mensen werken te veel. Hun lichamen breken. Zij hebben nooit genoeg eten. Rijke mensen hebben andere problemen. Zij maken zich zorgen over hun geld. Zij hebben vijanden."

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
a vida do meio	het leven in het midden	demais	te veel	têm	zij hebben
perfeita	perfect	os seus corpos	hun lichamen	outros problemas	andere problemen
continuou	vervolgde	partem-se	breken	preocupam-se	zij maken zich zorgen
pessoas pobres	arme mensen	nunca têm comida suficiente	zij hebben nooit genoeg eten	com o seu dinheiro	over hun geld
trabalham	werken	pessoas ricas	rijke mensen	inimigos	vijanden



Taaltips

Bijvoeglijk Naamwoord 'perfeita' - Positie (Verwante woorden: **perfeita, perfect**)

In het Portugees komt 'perfeita' (perfect) na 'vida' (leven). Dit is typisch voor Portugees, waar bijvoeglijke naamwoorden vaak na het zelfstandig naamwoord staan.

- casa grande → groot huis
- livro interessante → interessant boek
- dia bonito → mooie dag

Reflexief 'partem-se' - Breken (Verwante woorden: **partem-se, breken**)

Het werkwoord 'partir-se' (breken) is reflexief in het Portugees. Het '-se' geeft aan dat iets uit zichzelf breekt.

- quebra-se → het breekt
- abre-se → het opent
- fecha-se → het sluit

Nunca + werkwoord - Woordvolgorde (Verwante woorden: **Nunca têm, hebben nooit**)

In het Portugees komt 'nunca' (nooit) vóór het werkwoord. In het Nederlands kan 'nooit' op verschillende plaatsen staan.

- nunca falo → ik praat nooit
- sempre como → ik eet altijd
- já sei → ik weet al

Preocupar-se com - Zich zorgen maken over (Verwante woorden: **Preocupam-se, com**)

Het Portugese 'preocupar-se com' gebruikt het voorzetsel 'com' (met), terwijl Nederlands 'over' gebruikt.

- preocupo-me com → ik maak me zorgen over
- penso em → ik denk aan
- sonho com → ik droom van



Portugees

8. Mas as pessoas do meio? **Têm** o suficiente. São saudáveis. Dormem bem à noite. Até os reis desejam ter nascido **na classe média**. Os sábios antigos também **diziam** isto. **Queriam** apenas o suficiente. É isso que **tu tens**, meu filho.

Nederlands

8. Maar de mensen van de middenklasse? Zij hebben genoeg. Zij zijn gezond. Zij slapen 's nachts goed. Zelfs de koningen wensen dat zij in de middenklasse geboren waren. De oude wijzen zeiden dit ook. Zij wilden alleen genoeg. Dat is wat jij hebt, mijn zoon.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
as pessoas	de mensen	até	zelfs	queriam	zij wilden
do meio	van de middenklasse	os reis	de koningen	apenas	alleen
o suficiente	genoeg	desejam	wensen	isso	dat
são	zij zijn	ter nascido	dat zij geboren waren	que	wat
saudáveis	gezond	na classe média	in de middenklasse	tens	hebt
dormem	zij slapen	os sábios antigos	de oude wijzen	meu filho	mijn zoon
bem	goed	diziam	zeiden		
à noite	s nachts	isto	dit		



Taaltips

Weggelaten Onderwerp - **Têm** (Verwante woorden: **Têm, Zij hebben**)

In het Portugees wordt het onderwerp vaak weggelaten omdat de werkwoordsvorm dit al aangeeft. 'Têm' betekent 'zij hebben', dus in het Nederlands voegen we 'zij' toe.

- Trabalho → Ik werk
- Comem → Zij eten
- Estudam → Jij studeert

Contractie 'na' - In de (Verwante woorden: **na classe média, in de middenklasse**)

Portugees combineert 'em' + 'a' tot 'na' (in de). Deze contracties zijn verplicht in het Portugees, maar in het Nederlands gebruiken we losse woorden.

- no jardim → in de tuin
- nas escolas → in de scholen
- nos livros → in de boeken

Pretérito Imperfeito - Onvoltooid Verleden (Verwante woorden: **diziam, zeiden, Queriam, Zij wilden**)

Het Portugees 'diziam' en 'queriam' zijn voorbeelden van de onvoltooid verleden tijd. Deze tijd beschrijft gewoontes of herhaalde acties in het verleden.

- falava → ik sprak
- comíamos → wij aten
- viviam → zij leefden

Persoonlijk Voornaamwoord 'tu' (Verwante woorden: **tu, jij, tens, hebt**)



Portugees 'tu' wordt 'jij' in het Nederlands. Het werkwoord 'tens' hoort bij 'tu' (tweede persoon enkelvoud). Let op de specifieke werkwoordsvorm die bij 'tu' hoort.

- tu falas → jij spreekt
- tu comes → jij eet
- tu vives → jij leeft

Portugees

9. O meu pai **continuou a** falar. "Na classe média **podes** ter paz. **Podes** ter amigos. **Podes** desfrutar de prazeres simples. Trabalhas mas **não demais**. Tens dinheiro mas **não demasiado**. **Não precisas de** lutar por pão. **Podes** viver honestamente e morrer em paz."

Nederlands

9. Mijn vader ging door met praten. "In de middenklasse kun je vrede hebben. Je kunt vrienden hebben. Je kunt van eenvoudige genoegens genieten. Je werkt maar niet te veel. Je hebt geld maar niet teveel. Je hoeft niet voor brood te vechten. Je kunt eerlijk leven en in vrede sterven."

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
continuou a	ging door met	trabalhas	je werkt	viver	leven
podes	kun je	não demais	niet te veel	honestamente	eerlijk
paz	vrede	não demasiado	niet teveel	morrer	sterven
amigos	vrienden	não precisas de	je hoeft niet te	em paz	in vrede
desfrutar de	genieten van	lutar	vechten		
prazeres simples	eenvoudige genoegens	por pão	voor brood		



Taaltips

Continuar a + Infinitief - Doorgaan met (Verwante woorden: **continuou a, ging door met**)

Het Portugees 'continuar a' betekent 'doorgaan met' in het Nederlands. Het werkwoord 'continuar' wordt gevolgd door 'a' en een infinitief.

- continuo a estudar → ik ga door met studeren
- continuas a ler → jij gaat door met lezen
- continuamos a trabalhar → wij gaan door met werken

Tu-vorm - Informeel 'Je' (Verwante woorden: **podes, kun je**)

Portugees gebruikt 'tu' met speciale werkwoordsuitgangen (-s). Nederlands gebruikt 'je/jij' voor informele situaties. 'Podes' wordt 'je kunt'.

- trabalhas → je werkt
- tens → je hebt
- precisas → je hoeft

Precisar de - Met Voorzetsel (Verwante woorden: **Não precisas de, Je hoeft niet te**)

Het Portugees 'precisar' gebruikt altijd 'de' voor een werkwoord of zelfstandig naamwoord. In het Nederlands zeggen we 'hoeven te' of 'nodig hebben'.

- preciso de ajuda → ik heb hulp nodig
- precisas de tempo → je hebt tijd nodig
- preciso de estudar → ik moet studeren



Demais vs Demasiado - Te veel (Verwante woorden: **não demais, não demasiado**)

Zowel 'demais' als 'demasiado' betekenen 'te veel' in het Nederlands. 'Demais' komt na het werkwoord, 'demasiado' kan voor of na staan.

- trabalhar demais → te veel werken
- demasiado caro → te duur
- comer demais → te veel eten

Portugees

10. Depois a sua voz **ficou** mais dura. "Mas **se fores** para o mar? Só encontrarás miséria. **Aviso-te** agora. **Se partires**, vais sofrer. **Ficarás** sozinho. **Terás** fome. **Enfrentarás** tempestades e doenças."

Nederlands

10. Daarna werd zijn stem harder. "Maar als je naar zee gaat? Je zult alleen maar ellende vinden. Ik waarschuw je nu. Als je vertrekt, ga je lijden. Je zult alleen zijn. Je zult honger hebben. Je zult stormen en ziektes tegenkomen."

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
a sua voz	zijn stem	aviso-te	ik waarschuw je	sozinho	alleen
mais dura	harder	agora	nu	terás	je zult hebben
se	als	partires	je vertrekt	fome	honger
fores	je gaat	vais	ga je	enfrentarás	je zult tegenkomen
só encontrarás	je zult alleen vinden	sofrer	lijden	tempestades	stormen
miséria	ellende	ficarás	je zult zijn	doenças	ziektes



Taaltips

Futuro do Conjuntivo - Als/Wanneer Situaties (Verwante woorden: **se, fores, partires**)

Na 'se' (als) gebruikt Portugees vaak de Futuro do Conjuntivo. Nederlands gebruikt gewoon de tegenwoordige tijd. 'Se fores' wordt 'als je gaat'.

- se quiseses → als je wilt
- quando chegares → wanneer je aankomt
- se puderes → als je kunt

Enclisis - Voornaamwoord na Werkwoord (Verwante woorden: **Aviso-te**)

In 'aviso-te' staat het voornaamwoord 'te' (je) na het werkwoord met een streepje. Dit heet enclisis en is typisch Portugees.

- digo-te → ik zeg je
- dou-lhe → ik geef hem/haar
- chamo-me → ik heet

Futuro Simples - Toekomstige Tijd (Verwante woorden: **encontrarás, Ficarás, Terás, Enfrentarás**)

Portugees heeft een aparte toekomstige tijd met speciale uitgangen (-ás voor tu). Nederlands gebruikt 'zullen' + infinitief.

- falarás → je zult spreken
- comerás → je zult eten
- virás → je zult komen



Ficar - Verschillende Betekenissen (Verwante woorden: **ficou, Ficarás**)

Het werkwoord 'ficar' kan 'worden', 'blijven' of 'zijn' betekenen afhankelijk van de context. Hier betekent 'ficou' 'werd' en 'ficarás' 'je zult zijn'.

- fico em casa → ik blijf thuis
- ficou triste → hij werd verdrietig
- fica aqui → het is hier

Portugees

11. **Começou a** chorar quando falou do meu irmão que morreu. "O teu irmão também **não me ouviu.** **Queria** ser soldado. **Queria** glória. Agora está morto **num país estrangeiro.** Também queres morrer longe de casa?" O meu pai não conseguiu falar mais.

Nederlands

11. Hij begon te huilen toen hij over mijn broer sprak die stierf. "Je broer luisterde ook niet naar mij. Hij wilde soldaat zijn. Hij wilde roem. Nu is hij dood in een vreemd land. Wil jij ook ver van huis sterven?" Mijn vader kon niet meer praten.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
começou a	hij begon te	morreu	stierf	morto	dood
chorar	huilen	o teu irmão	je broer	num país estrangeiro	in een vreemd land
quando	toen	não me ouviu	luisterde niet naar mij	queres	wil jij
falou	hij sprak	ser	zijn	longe de casa	ver van huis
do meu irmão	over mijn broer	glória	roem	não conseguiu	kon niet
que	die	está	is hij	mais	meer



Taaltips

Começar a + Infinitief - Beginnen te (Verwante woorden: **Começou a, begon te**)

Net als 'continuar a' gebruikt 'começar' ook 'a' voor een infinitief. In het Nederlands zeggen we 'beginnen te'.

- começo a trabalhar → ik begin te werken
- começaste a estudar → jij begon te studeren
- começaram a correr → zij begonnen te rennen

Proclisis - Me Vóór Werkwoord (Verwante woorden: **não me ouviu**)

In 'não me ouviu' staat 'me' vóór het werkwoord vanwege de ontkenning 'não'. Dit heet proclisis. Na ontkenningen komt het voornaamwoord altijd vóór het werkwoord.

- não te vejo → ik zie je niet
- nunca me disse → hij heeft me nooit gezegd
- não se lembra → hij herinnert zich niet

Pretérito Imperfeito - Onvoltooid Verleden (Verwante woorden: **Queria**)

Het Pretérito Imperfeito ('queria') drukt een voortdurende handeling in het verleden uit. Nederlands gebruikt vaak 'wilde' of 'was aan het'.

- falava → hij sprak/was aan het praten
- comia → ik at/was aan het eten
- viviam → zij woonden



Contractie 'num' - In een (Verwante woorden: **num país estrangeiro, in een vreemd land**)

'Num' is de contractie van 'em + um'. Deze contracties zijn verplicht in het Portugees. Nederlands schrijft 'in een' los.

- numa cidade → in een stad
- nuns livros → in enkele boeken
- numas casas → in enkele huizen

Portugees

12. **Fiquei** comovido com o que ele disse. Que filho não ficaria? Decidi **ficar** em casa. **Esqueceria** o mar. **Faria** o meu pai feliz. Mas **a minha decisão** não durou. Depois de alguns dias **queria** partir outra vez.

Nederlands

12. Ik was ontroerd door wat hij zei. Welke zoon zou dat niet zijn? Ik besloot thuis te blijven. Ik zou de zee vergeten. Ik zou mijn vader gelukkig maken. Maar mijn beslissing duurde niet lang. Na een paar dagen wilde ik weer vertrekken.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
fiquei	ik was	decidi	ik besloot	não durou	duurde niet
comovido	ontroerd	ficar	te blijven	depois de	na
com o que	door wat	esqueceria	ik zou vergeten	alguns dias	een paar dagen
ele	hij	o mar	de zee	queria	wilde ik
disse	zei	faria	ik zou maken	partir	vertrekken
que filho	welke zoon	feliz	gelukkig	outra vez	weer
não ficaria	zou niet zijn	a minha decisão	mijn beslissing		



Taaltips

Ficar - Meerdere Betekenissen (Verwante woorden: **Fiquei, ficar**)

Het Portugees 'ficar' kan 'zijn', 'blijven' of 'worden' betekenen, afhankelijk van de context. In 'fiquei comovido' betekent het 'ik was ontroerd'.

- fico em casa → ik blijf thuis
- ficou triste → hij werd verdrietig
- fica aqui → het is hier

Condicional - Zou + Infinitief (Verwante woorden: **Esqueceria, Faria, ficaria**)

De Portugees condicional (esqueceria, faria) wordt in het Nederlands uitgedrukt met 'zou' + infinitief. Dit drukt een hypothetische situatie uit.

- compraria → ik zou kopen
- venderia → ik zou verkopen
- diria → ik zou zeggen

Bezittelijke Voornaamwoorden met Lidwoord (Verwante woorden: **o meu pai, a minha decisão**)

Portugees gebruikt vaak een lidwoord vóór bezittelijke voornaamwoorden (o meu pai, a minha decisão). Nederlands doet dit niet.

- o meu livro → mijn boek
- a tua casa → jouw huis
- os nossos amigos → onze vrienden



Pretérito Imperfeito - Onvoltooid Verleden (Verwante woorden: **queria**)

Het Portugese 'queria' (onvoltooid verleden tijd) drukt een voortdurende handeling in het verleden uit. Nederlands gebruikt hier gewoon de verleden tijd.

- falava → ik sprak/praatte
- comia → ik at
- vivia → ik woonde

Portugees

13. Esperei algumas semanas. Depois **falei com** a minha mãe. Pensei que ela seria mais fácil de convencer que o meu pai. "Mãe," disse, **"tenho dezoito anos"** agora. **Não consigo parar** de pensar em viajar. **Se ficar** aqui serei infeliz para sempre."

Nederlands

13. Ik wachtte een paar weken. Daarna sprak ik met mijn moeder. Ik dacht dat zij gemakkelijker te overtuigen zou zijn dan mijn vader. "Moeder," zei ik, "ik ben nu achttien jaar. Ik kan niet stoppen met denken aan reizen. Als ik hier blijf zal ik voor altijd ongelukkig zijn."

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
esperei	ik wachtte	de convencer	te overtuigen	de pensar em	met denken aan
algumas semanas	een paar weken	que	dan	ficar	ik blijf
falei com	sprak ik met	mãe	moeder	serei	zal ik zijn
pensei	ik dacht	disse	zei ik	infeliz	ongelukkig
ela	zij	tenho	ik ben	para sempre	voor altijd
seria	zou zijn	dezoito anos	achttien jaar		
mais fácil	gemakkelijker	não consigo parar	ik kan niet stoppen		



Taaltips

Falar com - Spreken met (Verwante woorden: **falei com**)

Portugees gebruikt 'falar com' (spreken met), net als in het Nederlands. Let op: 'falar de' betekent 'praten over'.

- falo contigo → ik spreek met jou
- falamos de política → we praten over politiek
- fala comigo → hij/zij spreekt met mij

Ter + Leeftijd - Hebben vs Zijn (Verwante woorden: **tenho, dezoito anos**)

Portugees gebruikt 'ter' (hebben) voor leeftijd: 'tenho 18 anos' (ik heb 18 jaar). Nederlands gebruikt 'zijn': 'ik ben 18 jaar'.

- tens 20 anos → jij bent 20 jaar
- ele tem 5 anos → hij is 5 jaar
- temos a mesma idade → wij zijn even oud

Conseguir + Infinitief - Kunnen (Verwante woorden: **Não consigo parar**)

Het Portugese 'conseguir' betekent 'kunnen' in de zin van 'in staat zijn'. Het wordt gevolgd door een infinitief, vaak met 'de' ertussen.

- consigo fazer → ik kan maken
- não consegue ver → jij kunt niet zien
- conseguimos entender → wij kunnen begrijpen



Se + Futuro do Conjuntivo (Verwante woorden: **Se, ficar**)

Na 'se' (als) gebruikt Portugees de futuro do conjuntivo, die er vaak uitziet als de infinitief. Nederlands gebruikt gewoon de tegenwoordige tijd.

- se eu for → als ik ga
- se ele vier → als hij komt
- se nós tivermos → als wij hebben

Portugees

14. "Por favor **fala com** o Pai," continuei. **"Pede-lhe** para me deixar fazer apenas uma viagem. Se não gostar volto para casa. Prometo. **Trabalharei** duas vezes mais para compensar o tempo perdido." Mas a minha mãe **ficou** **muito zangada**.

Nederlands

14. "Alsjeblieft spreek met Vader," ging ik verder. "Vraag hem om mij slechts één reis te laten maken. Als ik het niet leuk vind kom ik naar huis terug. Ik beloof het. Ik zal twee keer zo hard werken om de verloren tijd goed te maken." Maar mijn moeder werd heel boos.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
por favor	alsjeblieft	fazer	maken	prometo	ik beloof het
fala com	spreek met	apenas	slechts	trabalharei	ik zal werken
o pai	vader	uma viagem	één reis	duas vezes mais	twee keer zo hard
continuei	ging ik verder	não gostar	ik het niet leuk vind	para compensar	om goed te maken
pede-lhe	vraag hem	volto	kom ik terug	o tempo perdido	de verloren tijd
me deixar	mij te laten	para casa	naar huis	muito zangada	heel boos



Taaltips

Imperativo - Gebiedende Wijs (Verwante woorden: **fala com, Pede-lhe**)

De Portugese gebiedende wijs 'fala' en 'pede' wordt gebruikt voor verzoeken. In formele situaties gebruikt men 'fale' en 'peça'.

- come → eet
- bebe → drink
- espera → wacht
- fale → spreek (u-vorm)

Object Voornaamwoord -lhe (Verwante woorden: **Pede-lhe**)

Het Portugese '-lhe' (hem/haar) wordt aan het werkwoord vastgeplakt met een streepje. In het Nederlands staat dit los: 'vraag hem'.

- digo-lhe → ik zeg hem/haar
- dá-lhe → hij geeft hem/haar
- escreve-lhe → hij schrijft hem/haar

Futuro Simples - Toekomende Tijd (Verwante woorden: **Trabalharei**)

De Portugese futuro simples (trabalharei) wordt gevormd door uitgangen aan de infinitief toe te voegen. Nederlands gebruikt 'zullen' + infinitief.

- falarei → ik zal spreken
- comerás → jij zult eten
- viveremos → wij zullen leven



Ficar + Bijvoeglijk Naamwoord (Verwante woorden: **ficou, muito zangada**)

Het Portugees 'ficar' + bijvoeglijk naamwoord betekent 'worden'. 'Ficou zangada' = 'werd boos'. Dit is een veel gebruikte constructie.

- fico feliz → ik word blij
- ficaste triste → jij werd verdrietig
- ficaram cansados → zij werden moe

Portugees

15. "Como podes pedir isto?" disse ela. **"O teu pai ama-te.** Quer o melhor para ti. Nunca **concordará** com este plano tolo. E eu **não lhe pedirei.** Não te ajudarei a destruir a tua vida!"

Nederlands

15. "Hoe kun je dit vragen?" zei ze. "Je vader houdt van je. Hij wil het beste voor je. Hij zal nooit instemmen met dit dwaze plan. En ik zal het hem niet vragen. Ik zal je niet helpen je leven te verwoesten!"

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
como	hoe	quer	hij wil	não lhe pedirei	zal het hem niet vragen
pedir	vragen	o melhor	het beste	não te ajudarei	ik zal je niet helpen
ela	ze	para ti	voor je	a destruir	te verwoesten
o teu pai	je vader	concordará	zal hij instemmen	a tua vida	je leven
ama-te	houdt van je	com este plano tolo	met dit dwaze plan		



Taaltips

Object Voornaamwoord aan Werkwoord - ama-te (Verwante woorden: **ama-te, houdt van je**)

In het Portugees wordt het object voornaamwoord 'te' (je) met een streepje aan het werkwoord vastgemaakt: 'ama-te'. In het Nederlands staat 'je' los: 'houdt van je'.

- vejo-te → ik zie je
- chamo-te → ik noem je
- ajudo-te → ik help je

Toekomstige Tijd - Futuro Simples (Verwante woorden: **concordará, zal hij instemmen**)

Het Portugees gebruikt een speciale vorm voor de toekomst (concordará). Nederlands gebruikt 'zal/zullen' + infinitief (zal instemmen).

- falarei → ik zal praten
- virás → jij zult komen
- serão → zij zullen zijn

Dubbele Ontkenning - não...lhe (Verwante woorden: **não lhe pedirei, zal het hem niet vragen**)

In 'não lhe pedirei' staat het indirect object voornaamwoord 'lhe' (hem) tussen de ontkenning en het werkwoord. Dit wordt in het Nederlands 'zal het hem niet vragen'.

- não lhe digo → ik zeg hem niet
- não te vejo → ik zie je niet
- não nos ajuda → hij helpt ons niet



Bezittelijk Voornaamwoord - O teu (Verwante woorden: **O teu pai, Je vader**)

Portugees gebruikt het lidwoord bij bezittelijke voornaamwoorden: 'o teu pai'. Nederlands laat het lidwoord weg: 'je vader'.

- a minha casa → mijn huis
- o nosso carro → onze auto
- os seus livros → zijn/haar boeken

Portugees

16. Mas a minha mãe contou **ao meu pai** sobre a nossa conversa. Mais tarde soube o que ele disse. Suspirou profundamente. **Disse-lhe, "Se** esse rapaz **ficar** em casa pode ser feliz. Mas **se** for para o mar será **a pessoa mais miserável** na terra. Não posso dar a minha permissão."

Nederlands

16. Maar mijn moeder vertelde mijn vader over ons gesprek. Later hoorde ik wat hij zei. Hij zuchtte diep. Hij zei tegen haar: "Als deze jongen thuis blijft, kan hij gelukkig zijn. Maar als hij naar zee gaat, zal hij de meest ellendige persoon op aarde zijn. Ik kan mijn toestemming niet geven."

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
contou	vertelde	profundamente	diep	a pessoa mais miserável	de meest ellendige persoon
ao meu pai	mijn vader	disse-lhe	hij zei tegen haar	na terra	op aarde
sobre	over	esse rapaz	deze jongen	não	ik
a nossa conversa	ons gesprek	ficar	blijft	posso dar	kan niet geven
mais tarde	later	pode	kan hij	a minha permissão	mijn toestemming
soube	hoorde ik	for	hij gaat		
suspirou	hij zuchtte	será	zal hij zijn		



Taaltips

Object Voornaamwoord 'lhe' - Indirect Object (Verwante woorden: **Disse-lhe, Hij zei tegen haar**)

Het Portugees '-lhe' betekent 'hem/haar' (indirect object). Het wordt aan het werkwoord vastgeplakt met een streepje. In het Nederlands zeggen we 'tegen hem/haar'.

- dou-lhe → ik geef hem/haar
- conto-lhe → ik vertel hem/haar
- escrevo-lhe → ik schrijf hem/haar

Contractie 'ao' - Aan de/Naar de (Verwante woorden: **ao meu pai**)

Portugees 'ao' is een contractie van 'a + o'. In dit geval betekent het 'aan' (aan mijn vader). Deze contracties zijn verplicht in het Portugees.

- ao amigo → aan de vriend
- à mãe → aan de moeder
- aos pais → aan de ouders

Futuro do Conjuntivo - Na 'Se' (Verwante woorden: **Se, ficar, Als, blijft**)

Na 'se' (als) gebruikt Portugees vaak de Futuro do Conjuntivo. Nederlands gebruikt gewoon de tegenwoordige tijd. 'Se ficar' wordt 'als hij blijft'.



- se ele vier → als hij komt
- se eles forem → als zij gaan
- se eu tiver → als ik heb

Superlativo - Meest + Bijvoeglijk Naamwoord (Verwante woorden: **a pessoa mais miserável, de meest ellendige persoon**)

Portugees gebruikt 'mais' voor de overtreffende trap. 'A pessoa mais miserável' wordt 'de meest ellendige persoon'. Let op de woordvolgorde.

- o mais bonito → de mooiste
- a mais alta → de hoogste
- os mais caros → de duurste

Portugees

17. Esperei quase um ano. Durante este tempo os meus pais tentaram tudo. **Queriam** **que** eu **aprendesse** um ofício. **Queriam** **que** eu trabalhasse **numa loja**. Mas recusei. Só conseguia **pensar em** navios e aventuras. Nada mais me interessava.

Nederlands

17. Ik wachtte bijna een jaar. Gedurende deze tijd probeerden mijn ouders alles. Ze wilden dat ik een vak leerde. Ze wilden dat ik in een winkel werkte. Maar ik weigerde. Ik kon alleen maar aan schepen en avonturen denken. Niets anders interesseerde mij.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
quase	bijna	aprendesse	leerde	conseguia	kon ik
um ano	een jaar	um ofício	een vak	pensar em	denken aan
durante	gedurende	trabalhasse	werkte	navios	schepen
este tempo	deze tijd	numa loja	in een winkel	aventuras	avonturen
tentaram	probeerden	recusei	ik weigerde	nada mais	niets anders
queriam	ze wilden	só	alleen	me interessava	interesseerde mij



Taaltips

Pretérito Imperfeito - Herhaalde Handelingen (Verwante woorden: **Queriam, Ze wilden**)

Het Portugees Pretérito Imperfeito beschrijft herhaalde of voortdurende handelingen in het verleden. 'Queriam' betekent 'ze wilden' (steeds weer).

- eu estudava → ik studeerde (toen)
- eles jogavam → zij speelden (vaak)
- ela lia → zij las (altijd)

Conjuntivo na 'Que' - Wens of Verlangen (Verwante woorden: **que, aprendesse, dat, leerde**)

Na 'querer que' (willen dat) gebruikt Portugees de Conjuntivo. 'Queriam que eu aprendesse' wordt 'Ze wilden dat ik leerde'. Nederlands gebruikt gewoon de verleden tijd.

- quero que venhas → ik wil dat je komt
- espero que tenhas → ik hoop dat je hebt
- desejo que sejas → ik wens dat je bent

Contractie 'numa' - In een (Verwante woorden: **numa loja, in een winkel**)

Portugees 'numa' is een contractie van 'em + uma'. Het betekent 'in een'. Deze contracties zijn verplicht in het Portugees.



- num café → in een café
- numa casa → in een huis
- numas ruas → in enkele straten

Pensar em - Denken aan (Verwante woorden: **pensar em, denken aan**)

Portugees gebruikt 'pensar EM' (denken aan), nooit alleen 'pensar' voor dit betekenis. Het voorzetsel verandert: em → aan.

- penso em ti → ik denk aan jou
- pensas em mim → jij denkt aan mij
- pensamos em viajar → wij denken aan reizen

Portugees 🇵🇹

18. Depois um dia fui a Hull. Não tinha plano de fugir. **Estava** apenas **a visitar**. Mas em Hull encontrei um amigo. **O pai dele** tinha um navio que ia para Londres. **"Vem comigo!"** disse o meu amigo.

Nederlands 🇳🇱

18. Daarna ging ik op een dag naar Hull. Ik had geen plan om te vluchten. Ik was alleen op bezoek. Maar in Hull ontmoette ik een vriend. Zijn vader had een schip dat naar Londen ging. "Kom met mij mee!" zei mijn vriend.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
fui	ging ik	a visitar	op bezoek	ia	ging
a hull	naar hull	em hull	in hull	para londres	naar londen
não tinha	ik had geen	encontrei	ontmoette ik	vem	kom
plano	plan	um amigo	een vriend	comigo	met mij mee
de fugir	om te vluchten	o pai dele	zijn vader	o meu amigo	mijn vriend
estava	ik was	um navio	een schip		



Taaltips

Estar a + Infinitief - Progressieve Vorm (Verwante woorden: **Estava, a visitar, Ik was, op bezoek**)

Portugees gebruikt 'estar a' + infinitief voor een voortdurende handeling. 'Estava a visitar' wordt 'Ik was op bezoek' (letterlijk: ik was aan het bezoeken).

- estou a ler → ik ben aan het lezen
- estás a comer → jij bent aan het eten
- estavam a dormir → zij waren aan het slapen

Bezittelijke Constructie - Dele/Dela (Verwante woorden: **O pai dele, Zijn vader**)

Portugees gebruikt 'dele' (van hem) of 'dela' (van haar) na het zelfstandig naamwoord. 'O pai dele' wordt 'zijn vader'. Nederlands plaatst het bezittelijk voornaamwoord ervoor.

- a mãe dela → haar moeder
- os amigos deles → hun vrienden
- a casa dele → zijn huis

Imperativo - Gebiedende Wijs (Verwante woorden: **Vem, Kom**)

De Portugese gebiedende wijs 'Vem!' betekent 'Kom!'. Het is een directe opdracht. Let op: voor 'tu' is het 'vem', voor 'você' is het 'venha'.



- fala! → spreek!
- come! → eet!
- vai! → ga!
- espera! → wacht!

Comigo - Met Mij (Verwante woorden: **comigo, met mij mee**)

Portugees heeft speciale vormen voor 'met' + voornaamwoord. 'Comigo' betekent 'met mij', niet 'com eu'. Deze vormen zijn vast.

- contigo → met jou
- consigo → met zich/u
- conosco → met ons
- convosco → met jullie

Portugees 🇵🇹

19. "Não te custará nada," continuou. "O navio **do meu pai** tem espaço. Londres é emocionante. **Vais adorar!** **Devia ter dito** não. Devia ter ido para casa. Mas **não pensei**. Não rezei.

Nederlands 🇳🇱

19. "Het kost je niets," ging hij door. "Het schip van mijn vader heeft ruimte. Londen is spannend. Je zult het geweldig vinden!" Ik had nee moeten zeggen. Ik had naar huis moeten gaan. Maar ik dacht niet na. Ik bad niet.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
não te custará nada	het kost je niets	espaço	ruimte	não	nee
continuou	ging hij door	londres	londen	devia ter ido	ik had moeten gaan
o navio	het schip	emocionante	spannend	não pensei	ik dacht niet na
do meu pai	van mijn vader	vais adorar	je zult het geweldig vinden	não rezei	ik bad niet
tem	heeft	devia ter dito	ik had moeten zeggen		



Taaltips

Contractie 'do' - Van de/het (Verwante woorden: **do meu pai, van mijn vader**)

Portugees 'do' is een contractie van 'de + o' (van + de). Nederlands gebruikt los 'van' met het lidwoord. Deze contractie is verplicht in het Portugees.

- do livro → van het boek
- da casa → van het huis
- dos amigos → van de vrienden

Toekomende Tijd met 'Ir' - Vais (Verwante woorden: **Vais adorar, je zult het geweldig vinden**)

Portugees gebruikt 'ir + infinitief' voor de nabije toekomst. 'Vais adorar' wordt 'je zult het geweldig vinden' in het Nederlands.

- vou estudar → ik ga studeren
- vais comer → jij gaat eten
- vamos viajar → wij gaan reizen

Devia ter + Participio - Had Moeten (Verwante woorden: **Devia ter dito, Ik had moeten zeggen**)



De constructie 'devia ter + voltooid deelwoord' drukt spijt uit over iets dat niet gebeurd is. In het Nederlands wordt dit 'had moeten + infinitief'.

- devia ter feito → ik had moeten doen
- devias ter vindo → jij had moeten komen
- deviam ter estudado → zij hadden moeten studeren

Ontkenning zonder Voornaamwoord (Verwante woorden: **não pensei, ik dacht niet na**)

In het Portugees kun je het onderwerp weglaten, maar in het Nederlands moet je het voornaamwoord toevoegen. 'Não pensei' wordt 'ik dacht niet'.

- não vi → ik zag niet
- não quero → ik wil niet
- não entendi → ik begreep niet

Portugees

20. No dia 1 de setembro de 1651, **entrei naquele navio.** Não escrevi **aos meus pais.** Não pedi a bênção do meu pai. **Foi** o começo de todos os meus problemas. O navio deixou Hull e entrou no mar aberto.

Nederlands

20. Op 1 september 1651 stapte ik op dat schip. Ik schreef niet naar mijn ouders. Ik vroeg niet om de zegen van mijn vader. Het was het begin van al mijn problemen. Het schip verliet Hull en voer de open zee op.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
no dia 1 de setembro de 1651	op 1 september 1651	não pedi	ik vroeg niet om	deixou	verliet
entrei	stapte ik	a bênção	de zegen	hull	hull
naquele navio	op dat schip	foi	het was	entrou no	voer op
não escrevi	ik schreef niet	o começo	het begin	mar aberto	de open zee
aos meus pais	naar mijn ouders	de todos os meus problemas	van al mijn problemen		



Taaltips

Contractie 'naquele' - Op dat (Verwante woorden: **naquele navio, op dat schip**)

Portugees 'naquele' is een contractie van 'em + aquele' (in/op + dat). Nederlands gebruikt hier 'op dat' los. Let op: 'em' kan 'in' of 'op' betekenen.

- naquele dia → op die dag
- naquela casa → in dat huis
- naqueles tempos → in die tijden

Contractie 'aos' - Naar de (Verwante woorden: **aos meus pais, naar mijn ouders**)

Portugees 'aos' is een contractie van 'a + os' (naar + de). In het Nederlands blijft dit gescheiden als 'naar' met het meervoudige lidwoord.

- ao médico → naar de dokter
- às crianças → naar de kinderen
- aos professores → naar de leraren



Pretérito Perfeito - Verleden Tijd (Verwante woorden: **entrei, stapte ik, escrevi, schreef**)

Het Portugese 'Pretérito Perfeito Simples' komt overeen met de Nederlandse verleden tijd. Het beschrijft voltooide acties in het verleden.

- falei → ik sprak
- comemos → wij aten
- viram → zij zagen

Ser vs Ir - Zelfde Vorm (Verwante woorden: **Foi, Het was**)

Let op: 'foi' kan zowel van 'ser' (zijn) als 'ir' (gaan) komen. De context bepaalt de betekenis. Hier is het 'ser': 'Foi o começo' = 'Het was het begin'.

- foi difícil → het was moeilijk
- ele foi → hij ging
- foram amigos → zij waren vrienden

Portugees

21. Imediatamente o vento **começou a** soprar. As ondas **ficaram** cada vez maiores. **Nunca tinha estado** num navio antes. **Fiquei** terrivelmente enjoado. O meu estômago **revirava**. A minha cabeça **rodava**. Mas pior que o enjoo era o medo.

Nederlands

21. Onmiddellijk begon de wind te waaien. De golven werden steeds groter. Ik was nog nooit eerder op een schip geweest. Ik werd vreselijk zeeziek. Mijn maag draaide om. Mijn hoofd tolde. Maar erger dan de misselijkheid was de angst.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
imediatamente	onmiddellijk	nunca tinha estado	ik was nog nooit geweest	a minha cabeça	mijn hoofd
o vento	de wind	num navio	op een schip	rodava	tolde
começou a	begon te	antes	eerder	pior que	erger dan
soprar	waaien	fiquei	ik werd	o enjoo	de misselijkheid
as ondas	de golven	terrivelmente enjoado	vreselijk zeeziek	o medo	de angst
ficaram	werden	o meu estômago	mijn maag		
cada vez maiores	steeds groter	revirava	draaide om		



Taaltips

Começar a + Infinitief - Beginnen te (Verwante woorden: **começou a, begon te**)

Portugees gebruikt 'começar a' + infinitief voor 'beginnen te'. Het voorzetsel 'a' is verplicht in deze constructie.

- comecei a estudar → ik begon te studeren
- começaram a correr → zij begonnen te rennen
- começo a entender → ik begin te begrijpen

Ficar - Worden (Verwante woorden: **ficaram, werden, Fiquei, Ik werd**)

Het werkwoord 'ficar' kan 'worden' betekenen wanneer het een verandering van staat aangeeft. 'Ficaram maiores' = 'werden groter'.

- ficou triste → hij werd verdrietig
- ficámos cansados → wij werden moe



- fica escuro → het wordt donker

Pretérito Mais-que-perfeito - Voltóid Verleden (Verwante woorden: **Nunca tinha estado, Ik was nog nooit geweest**)

Deze tijd drukt een handeling uit die vóór een andere handeling in het verleden plaatsvond. 'Tinha estado' = 'was geweest'.

- tinha comido → ik had gegeten
- tinham visto → zij hadden gezien
- tínhamos falado → wij hadden gesproken

Pretérito Imperfeito - Beschrijvingen (Verwante woorden: **revirava, draaide om, rodava, tolde**)

Deze tijd beschrijft toestanden of herhaalde acties in het verleden. Perfect voor het beschrijven van gevoelens: 'revirava', 'rodava', 'era'.

- chovia → het regende
- estudava → ik studeerde
- viviam → zij woonden

Portugees

22. A tempestade ficou mais forte. O navio **subia** **ondas gigantes**. Depois **caía** em vales profundos de água. Cada vez que **descíamos** pensava que nunca **subiríamos** outra vez. **Tinha a certeza** que todos **morreríamos**. As ondas **seriam** o meu túmulo.

Nederlands

22. De storm werd sterker. Het schip klom op reusachtige golven. Daarna viel het in diepe waterdalen. Elke keer dat wij naar beneden gingen dacht ik dat wij nooit meer omhoog zouden komen. Ik was er zeker van dat wij allemaal zouden sterven. De golven zouden mijn graf zijn.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
a tempestade	de storm	de água	van water	tinha	ik was
mais forte	sterker	cada vez que	elke keer dat	a certeza	er zeker van
subia	klom op	descíamos	wij naar beneden gingen	todos	allemaal
ondas gigantes	reusachtige golven	pensava	dacht ik	morreríamos	zouden sterven
caía	viel	subiríamos	zouden komen	seriam	zouden zijn
em vales profundos	in diepe dalen	outra vez	meer omhoog	o meu túmulo	mijn graf



Taaltips

Pretérito Imperfeito - Onvoltóid Verleden Tijd (Verwante woorden: **subia, caía, descíamos**)

Het Portugees 'subia', 'caía' en 'descíamos' beschrijven herhaalde acties in het verleden. In het Nederlands gebruiken we de onvoltóid verleden tijd om deze voortdurende gebeurtenissen aan te geven.

- subia → klom op (herhaaldelijk)
- caía → viel (steeds weer)
- pensava → dacht (voortdurend)



Condicional - Voorwaardelijke Wijs (Verwante woorden: **subiríamos, morreríamos, seriam**)

De werkwoorden 'subiríamos', 'morreríamos' en 'seriam' staan in de voorwaardelijke wijs. Dit drukt uit wat zou kunnen gebeuren. In het Nederlands gebruiken we 'zouden' + infinitief.

- subiríamos → wij zouden komen
- morrería → ik zou sterven
- seriam → zij zouden zijn

Ter a Certeza - Zeker Zijn Van (Verwante woorden: **Tinha, a certeza**)

De Portugese uitdrukking 'ter a certeza' betekent letterlijk 'de zekerheid hebben'. In het Nederlands zeggen we 'er zeker van zijn' of 'zeker weten'.

- tenho a certeza → ik weet zeker
- tens a certeza → jij bent er zeker van
- temos a certeza → wij zijn er zeker van

Bijvoeglijke Naamwoorden - Na het Zelfstandig Naamwoord (Verwante woorden: **ondas gigantes, vales profundos**)

In 'ondas gigantes' en 'vales profundos' staan de bijvoeglijke naamwoorden na het zelfstandig naamwoord. In het Nederlands zetten we ze ervoor: 'reusachtige golven' en 'diepe dalen'.

- mar azul → blauwe zee
- vento forte → sterke wind
- noite escura → donkere nacht

Portugees

23. "Oh Deus!" rezei. **"Salva-me! Se me deixares**
viver volto para casa. **Ouvirei** o meu pai. **Nunca**
mais irei para o mar. Prometo! Vejo agora que ele
tinha razão. A vida do meio é a melhor!"

Nederlands

23. "Oh God!" bad ik. "Red mij! Als je mij laat leven, ga
ik naar huis. Ik zal naar mijn vader luisteren. Ik zal nooit
meer naar zee gaan. Ik beloof het! Ik zie nu dat hij gelijk
had. Het middenstandsleven is het beste!"

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
oh deus	oh god	volto	ga ik	vejo	ik zie
rezei	bad ik	ouvirei	ik zal luisteren naar	razão	gelijk
salva-me	red mij	nunca mais	nooit meer	a vida do meio	het middenstandsleven
me deixares	je mij laat	irei	zal ik gaan	a melhor	het beste



Taaltips

Imperativo met Clitisch Voornaamwoord - Salva-me (Verwante woorden: **Salva-me, Red mij**)

In het Portugees wordt het voornaamwoord 'me' met een streepje aan de gebiedende wijs gehecht. In het Nederlands zeggen we gewoon 'red mij' als twee losse woorden.

- ajuda-me → help mij
- dá-me → geef mij
- diz-me → zeg mij



Futuro do Conjuntivo - Deixares (Verwante woorden: **Se, me deixares, Als, je mij laat**)

Het Portugees 'se deixares' gebruikt de aanvoegende wijs toekomstige tijd na 'se' (als). Nederlands gebruikt gewoon de tegenwoordige tijd 'als je laat'.

- se fizeres → als je doet
- se puderes → als je kunt
- se quiseres → als je wilt

Futuro Simples - Ouvirei, Irei (Verwante woorden: **Ouvirei, irei, Ik zal luisteren, zal ik gaan**)

Portugees gebruikt één woord voor de toekomstige tijd (ouvirei, irei). Nederlands gebruikt 'zullen' + infinitief (zal luisteren, zal gaan).

- farei → ik zal doen
- serás → jij zult zijn
- teremos → wij zullen hebben

Nunca Mais - Nooit Meer (Verwante woorden: **Nunca mais, Nooit meer**)

Het Portugees 'nunca mais' betekent letterlijk 'nooit meer'. Let op: in het Portugees kan dit zonder extra ontkenning gebruikt worden, anders dan in het Nederlands.

- nunca mais voltei → ik ben nooit meer teruggekomen
- nunca mais vi → ik heb nooit meer gezien

Portugees

24. Pensei **nas lágrimas** do meu pai. **Lembrei-me dos avisos da minha mãe.** A minha consciência doía-me. Tinha sido um mau filho. Parti sem permissão. **Parti-lhes** o coração. E agora Deus **estava a castigar-me.**

Nederlands

24. Ik dacht aan de tranen van mijn vader. Ik herinnerde me de waarschuwingen van mijn moeder. Mijn geweten deed pijn. Ik was een slechte zoon geweest. Ik vertrok zonder toestemming. Ik brak hun hart. En nu was God mij aan het straffen.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
nas lágrimas	aan de tranen	tinha sido	ik was geweest	o coração	het hart
lembrei-me	ik herinnerde me	um mau filho	een slechte zoon	deus	god
dos avisos	de waarschuwingen	parti	ik vertrok	estava a	was aan het
da minha mãe	van mijn moeder	sem	zonder	castigar-me	mij straffen
a minha consciência	mijn geweten	permissão	toestemming		
doía-me	deed pijn	parti-lhes	ik brak hen		



Taaltips

Reflexieve Werkwoorden - Lembrei-me (Verwante woorden: **Lembrei-me, Ik herinnerde me**)

Het Portugees 'lembrar-se' (zich herinneren) heeft het reflexieve voornaamwoord na het werkwoord. In het Nederlands zeggen we 'ik herinnerde me'.

- esqueci-me → ik vergat
- sentei-me → ik ging zitten
- levantei-me → ik stond op



Contracties met Voorzetsels - Nas, Dos, Da (Verwante woorden: **nas lágrimas, dos avisos, da minha mãe**)

Portugees combineert voorzetsels met lidwoorden: 'em+as'='nas', 'de+os'='dos', 'de+a'='da'. Nederlands gebruikt losse woorden.

- no parque → in het park
- das casas → van de huizen
- pelos campos → door de velden

Progressieve Vorm - Estava a Castigar (Verwante woorden: **estava a, castigar-me, was aan het, mij straffen**)

Het Portugese 'estar a + infinitief' drukt een voortdurende handeling uit. In het Nederlands gebruiken we 'aan het + infinitief + zijn'.

- estou a ler → ik ben aan het lezen
- estavam a dormir → zij waren aan het slapen

Indirecte Object Voornaamwoord - Parti-lhes (Verwante woorden: **Parti-lhes, Ik brak hen**)

Het Portugese 'lhes' betekent 'hen/hun' (meervoud indirect object). Het wordt met een streepje aan het werkwoord gehecht.

- dei-lhes → ik gaf hen
- disse-lhes → ik zei hen
- mostrei-lhes → ik toonde hen

Portugees

25. Toda a noite a tempestade continuou. Fiz **promessa após promessa** a Deus. **Seria** bom. **Obedeceria** sempre aos meus pais. Apenas por favor, por favor, deixa-me viver! Cada onda **parecia** pronta **para** **nos matar**.

Nederlands

25. De hele nacht ging de storm door. Ik deed belofte na belofte aan God. Ik zou goed zijn. Ik zou altijd mijn ouders gehoorzamen. Alsjeblieft, alsjeblieft, laat mij leven! Elke golf leek klaar om ons te doden.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
toda a noite	de hele nacht	seria	ik zou zijn	deixa-me	laat mij
continuou	ging door	bom	goed	cada onda	elke golf
fiz	ik deed	obedeceria	ik zou gehoorzamen	parecia	leek
promessa após promessa	belofte na belofte	sempre	altijd	pronta	klaar
a deus	aan god	aos meus pais	mijn ouders	nos matar	ons te doden



Taaltips

Condicional Simples - Seria, Obedeceria (Verwante woorden: **Seria, Obedeceria, Ik zou zijn, Ik zou gehoorzamen**)

Het Portugese Condicional drukt uit wat er 'zou' gebeuren. Nederlands gebruikt 'zou/zouden' + infinitief, Portugees heeft één werkwoordsvorm.



- faria → ik zou doen
- poderia → ik zou kunnen
- gostaria → ik zou willen

Herhaling voor Nadruk - Promessa após Promessa (Verwante woorden: **promessa após promessa, promessa após promessa**)

Het Portugese 'após' betekent 'na'. Deze constructie drukt herhaling uit: 'promessa após promessa'. Het versterkt de wanhoop van de spreker.

- dia após dia → dag na dag
- vez após vez → keer op keer
- ano após ano → jaar na jaar

Pretérito Imperfeito - Parecia (Verwante woorden: **parecia, leek**)

De onvoltooid verleden tijd beschrijft voortdurende toestanden in het verleden. 'Parecia' betekent 'leek' (voortdurend, niet eenmalig).

- tinha → had
- estava → was
- sabia → wist
- queria → wilde

Infinitief met Voorzetsel - Para nos Matar (Verwante woorden: **para, nos matar, om, ons te doden**)

Na 'para' (om te) gebruikt het Portugees de infinitief. Let op: 'nos' staat tussen 'para' en het werkwoord, in Nederlands zeggen we 'om ons te doden'.

- para te ajudar → om jou te helpen
- para lhes dizer → om hen te zeggen
- para me ver → om mij te zien

Portugees

26. Mas na manhã seguinte algo **mudou**. O vento **ficou mais calmo**. As ondas **ficaram menores**. O sol **apareceu**. E de repente o oceano **não parecia** tão terrível. **Era** na verdade bastante bonito. O meu enjoo passou. O meu medo desapareceu também.

Nederlands

26. Maar de volgende ochtend veranderde er iets. De wind werd rustiger. De golven werden kleiner. De zon verscheen. En plotseling leek de oceaan niet zo verschrikkelijk. Het was eigenlijk best mooi. Mijn zeeziekte ging over. Mijn angst verdween ook.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
na manhã seguinte	de volgende ochtend	de repente	plotseling	bastante bonito	best mooi
mudou	veranderde	o oceano	de oceaan	o meu enjoo	mijn zeeziekte
mais calmo	rustiger	não parecia	leek niet	passou	ging over
menores	kleiner	tão terrível	zo verschrikkelijk	o meu medo	mijn angst
o sol	de zon	era	het was	desapareceu	verdween
apareceu	verscheen	na verdade	eigenlijk		



Taaltips



Pretérito Perfeito - Vervoltooide Verleden Tijd (Verwante woorden: **mudou, ficou, apareceu**)

Het Portugese 'mudou', 'ficou', 'apareceu' zijn voorbeelden van de Pretérito Perfeito, die voltooide handelingen in het verleden aangeeft. In het Nederlands gebruiken we hiervoor de verleden tijd.

- mudou → veranderde
- ficou → werd
- apareceu → verscheen

Ficar - Worden of Blijven (Verwante woorden: **ficou, ficaram**)

Het werkwoord 'ficar' kan zowel 'worden' als 'blijven' betekenen. In deze context betekent het 'worden' omdat het een verandering aangeeft.

- ficou calmo → werd rustig
- ficaram menores → werden kleiner
- fico aqui → ik blijf hier

Comparatieven - Mais + Bijvoeglijk Naamwoord (Verwante woorden: **mais calmo, menores**)

Portugees gebruikt 'mais' + bijvoeglijk naamwoord voor comparatieven. Nederlands voegt vaak '-er' toe aan het bijvoeglijk naamwoord.

- mais calmo → rustiger
- mais alto → hoger
- menor → kleiner

Pretérito Imperfeito - Onvoltooid Verleden Tijd (Verwante woorden: **Era, não parecia**)

Het werkwoord 'era' en 'parecia' staan in de Pretérito Imperfeito. Deze tijd beschrijft toestanden of herhaalde acties in het verleden.

- era bonito → het was mooi
- parecia terrível → het leek verschrikkelijk
- tinha medo → ik had angst

Portugees

27. O meu amigo **encontrou-me** **no convés**. Riu e **bateu-me** **no ombro**. "Estavas assustado ontem à noite, não estavas? Pensaste que aquele ventinho nos mataria?" Não conseguia acreditar nas suas palavras. **"Ventinho?"** disse. "Foi uma tempestade terrível!"

Nederlands

27. Mijn vriend vond me op het dek. Hij lachte en sloeg me op de schouder. "Je was gisteravond bang, nietwaar? Je dacht dat dat briesje ons zou doden?" Ik kon zijn woorden niet geloven. "Briesje?" zei ik. "Het was een verschrikkelijke storm!"

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
encontrou-me	vond me	assustado	bang	não conseguia acreditar	ik kon niet geloven
no convés	op het dek	ontem à noite	gisteravond	nas suas palavras	zijn woorden
riu	hij lachte	não estavas	nietwaar	ventinho	briesje
bateu-me	sloeg me	pensaste	je dacht	uma tempestade terrível	een verschrikkelijke storm
no ombro	op de schouder	aquele ventinho	dat briesje		
estavas	je was	nos mataria	ons zou doden		



Taaltips

Enclise - Voornaamwoord na Werkwoord (Verwante woorden: **encontrou-me, bateu-me**)

In het Portugees worden object voornaamwoorden vaak aan het werkwoord vastgeplakt met een streepje (encontrou-me, bateu-me). In het Nederlands staan deze los na het werkwoord.

- encontrou-me → vond me
- bateu-me → sloeg me
- viu-nos → zag ons

Contractie 'no' - In/Op het (Verwante woorden: **no convés, no ombro**)

De Portugese contractie 'no' (em + o) kan zowel 'in het' als 'op het' betekenen, afhankelijk van de context. Hier betekent 'no convés' 'op het dek'.

- no convés → op het dek
- no ombro → op de schouder
- no quarto → in de kamer

Condicional - Zou/Zouden (Verwante woorden: **mataria**)

Het werkwoord 'mataria' staat in de Condicional (voorwaardelijke wijs). Deze tijd drukt een hypothetische situatie uit en wordt vertaald met 'zou/zouden' in het Nederlands.

- mataria → zou doden
- comeria → zou eten
- beberia → zou drinken

Verkleinwoorden - inho/inha (Verwante woorden: **ventinho**)

Het achtervoegsel '-inho' maakt een verkleinwoord in het Portugees. 'Ventinho' (briesje) is het verkleinwoord van 'vento' (wind), vaak ironisch gebruikt.

- ventinho → briesje
- casinha → huisje
- gatinho → katje

Portugees

28. Riu ainda mais. "Aquilo **não foi nada!** **Espera** até **veres** uma tempestade verdadeira. És apenas um marinheiro novo. **Vais** aprender. **Vem, vamos** beber ponche. **Vamos** celebrar a tua primeira vez no mar!" Fomos para baixo do convés beber.

Nederlands

28. Hij lachte nog harder. "Dat was niets! Wacht tot je een echte storm ziet. Je bent slechts een nieuwe matroos. Je zult leren. Kom, laten we punch drinken. Laten we je eerste keer op zee vieren!" We gingen benedendeks om te drinken.

Portugees	Nederlands
ainda mais	nog harder
aquilo	dat
não foi nada	was niets
espera	wacht
até	tot
veres	je ziet

Portugees	Nederlands
és	je bent
um marinheiro novo	een nieuwe matroos
vais	je zult
aprender	leren
vamos	laten we
beber	om te drinken

Portugees	Nederlands
celebrar	vieren
a tua primeira vez	je eerste keer
no mar	op zee
fomos	we gingen
para baixo do convés	benedendeks



uma tempestade verdadeira	een echte storm	ponche	punch		
---------------------------	-----------------	--------	-------	--	--



Taaltips

Dubbele Ontkenning - Não + Nada (Verwante woorden: **não foi nada**)

In het Portugees is dubbele ontkenning normaal (não foi nada). In het Nederlands gebruiken we slechts één ontkenning: 'was niets' in plaats van 'was niet niets'.

- não foi nada → was niets
- não vejo ninguém → ik zie niemand
- não quero nunca → ik wil nooit

Infinitivo Pessoal - Persoonlijke Infinitief (Verwante woorden: **veres**)

Het Portugees heeft een unieke vorm: de persoonlijke infinitief. 'Veres' is de persoonlijke infinitief van 'ver' voor 'tu'. Deze vorm bestaat niet in het Nederlands.

- até veres → tot je ziet
- para fazeres → om te maken (jij)
- depois de chegarem → nadat zij aankomen

Imperativo - Gebiedende Wijs (Verwante woorden: **Espera, Vem**)

De gebiedende wijs wordt gebruikt voor bevelen of verzoeken. 'Espera', 'Vem' zijn voorbeelden. Let op: de vorm voor 'tu' is vaak gelijk aan de derde persoon enkelvoud.

- espera → wacht
- vem → kom
- fala → spreek

Ir + Infinitief - Toekomst Uitdrukken (Verwante woorden: **Vais, vamos**)

'Vais aprender' (je gaat leren) gebruikt 'ir' + infinitief om de nabije toekomst uit te drukken. In het Nederlands vertalen we dit vaak met 'zullen' of 'gaan'.

- vais aprender → je zult leren
- vamos beber → laten we drinken
- vou fazer → ik ga maken

Portugees

29. Bebemos. Rimos. E **numa noite** **esqueci** todas **as minhas promessas** a Deus. **Esqueci** **o meu medo**. **Esqueci** a sabedoria **do meu pai**. O oceano estava calmo. A minha consciência também. Afastei todos os pensamentos sérios. Quando tentavam voltar **bebia** mais ponche.

Nederlands

29. Wij dronken. Wij lachten. En op een nacht vergat ik al mijn beloftes aan God. Ik vergat mijn angst. Ik vergat de wijsheid van mijn vader. De oceaan was kalm. Mijn geweten ook. Ik duwde alle serieuze gedachten weg. Wanneer zij probeerden terug te komen, dronk ik meer punch.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
bebemos	wij dronken	as minhas promessas	mijn beloftes	os pensamentos sérios	serieuze gedachten



rimos	wij lachten	a sabedoria	de wijsheid	quando	wanneer
numa noite	op een nacht	calmo	kalm	tentavam	zij probeerden
esqueci	ik vergat	afastei	ik duwde weg	voltar	terug te komen
todas	al	todos	alle	bebia	dronk ik



TaalTips

Contractie 'numa' - In een (Verwante woorden: **numa noite, op een nacht**)

Het Portugese 'numa' is een contractie van 'em + uma' (in + een). Nederlands gebruikt los 'op een' voor tijd. Deze contracties zijn verplicht in het Portugees.

- num dia → op een dag
- numa casa → in een huis
- num momento → op een moment

Pretérito Perfeito vs Imperfeito (Verwante woorden: **esqueci, bebia**)

Het Portugees gebruikt twee verleden tijden: Perfeito voor voltooide acties (esqueci - ik vergat) en Imperfeito voor voortdurende acties (bebia - ik dronk).

- falei → ik sprak (voltooid)
- falava → ik sprak (voortdurend)
- corri → ik rende (voltooid)

Bezittelijke Voornaamwoorden met Lidwoorden (Verwante woorden: **as minhas promessas, o meu medo**)

Portugees gebruikt altijd een lidwoord vóór het bezittelijk voornaamwoord: 'as minhas promessas'. Nederlands zegt alleen 'mijn beloftes' zonder lidwoord.

- o meu livro → mijn boek
- a sua casa → zijn/haar huis
- os nossos amigos → onze vrienden

Contractie 'do' - Van de (Verwante woorden: **do meu pai, van mijn vader**)

Het Portugese 'do' is een contractie van 'de + o' (van + de). Nederlands gebruikt los 'van' met het lidwoord. Deze contractie is verplicht in het Portugees.

- da mãe → van de moeder
- dos amigos → van de vrienden
- das crianças → van de kinderen

Portugees 🇵🇹

30. Em cinco ou seis dias **senti-me** como um verdadeiro marinheiro. **Tinha** orgulho em mim. Sobrevivi **à minha primeira tempestade**. Não era um cobarde. **Teria** aventuras. **Veria** o mundo. O que sabia o meu pai sobre a vida?

Nederlands 🇳🇱

30. In vijf of zes dagen voelde ik me als een echte zeeman. Ik had trots in mezelf. Ik overleefde mijn eerste storm. Ik was geen lafaard. Ik zou avonturen hebben. Ik zou de wereld zien. Wat wist mijn vader over het leven?

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
-----------	------------	-----------	------------	-----------	------------



em cinco ou seis dias	in vijf of zes dagen	em mim	in mezelf	veria	ik zou zien
senti-me	voelde ik me	sobrevivi	ik overleefde	o mundo	de wereld
como	als	à minha primeira tempestade	mijn eerste storm	sabia	wist
um verdadeiro marinheiro	een echte zeeman	não era	ik was niet	a vida	het leven
tinha	ik had	um covarde	een lafaard		
orgulho	trots	teria	ik zou hebben		



Taaltips

Reflexieve Werkwoorden - Senti-me (Verwante woorden: **senti-me, voelde ik me**)

Het Portugese 'senti-me' betekent letterlijk 'ik voelde mezelf'. In het Nederlands zeggen we 'ik voelde me'. Het reflexieve voornaamwoord '-me' wordt aan het werkwoord vastgeplakt.

- levanto-me → ik sta op
- chamo-me → ik heet
- sinto-me → ik voel me

Contractie 'à' - Aan de (Verwante woorden: **à minha primeira tempestade, mijn eerste storm**)

De Portugese 'à' is een samensmelting van 'a + a' (voorzetsel + lidwoord). In dit geval wordt het 'mijn' in het Nederlands omdat we zeggen 'mijn storm' in plaats van 'aan de storm'.

- ao mar → aan de zee
- às casas → aan de huizen
- à porta → aan de deur

Condicional - Zou + Infinitief (Verwante woorden: **Teria, Ik zou hebben, Veria, Ik zou zien**)

De Portugese 'condicional simples' (teria, veria) wordt in het Nederlands uitgedrukt met 'zou + infinitief'. Dit drukt een hypothetische situatie uit.

- faria → ik zou doen
- compraria → ik zou kopen
- diria → ik zou zeggen

Weggelaten Voornaamwoorden (Verwante woorden: **Tinha, Ik had**)

In het Portugees worden persoonlijke voornaamwoorden vaak weggelaten. 'Tinha' betekent 'ik had' - het voornaamwoord 'eu' wordt niet gezegd maar is duidelijk uit de werkwoordsvorm.

- Como → Ik eet
- Trabalho → Ik werk
- Estudo → Ik studeer

Portugees

31. Mas eu era um tolo. Deus **tinha-me dado** um aviso. A tempestade era uma oportunidade para voltar.

Devia ter ouvido. A próxima tempestade seria **muito, muito pior.** Quase **me mataria.**

Nederlands

31. Maar ik was een dwaas. God had mij een waarschuwing gegeven. De storm was een kans om terug te keren. Ik had moeten luisteren. De volgende storm zou veel, veel erger zijn. Hij zou me bijna doden.



Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
eu era	ik was	uma oportunidade	een kans	muito, muito pior	veel, veel erger
um tolo	een dwaas	para voltar	om terug te keren	me mataria	zou me doden
tinha-me dado	had mij gegeven	devia ter ouvido	ik had moeten luisteren		
um aviso	een waarschuwing	a próxima tempestade	de volgende storm		



Taaltips

Voltooid Verleden Tijd - Tinha dado (Verwante woorden: **tinha-me dado, had mij gegeven**)

De Portugese 'tinha dado' (had gegeven) drukt een handeling uit die voor een andere handeling in het verleden plaatsvond. Het object '-me' wordt tussen de hulpwerkwoord en het voltooid deelwoord geplaatst.

- tinha-te visto → ik had je gezien
- tinha-lhe dito → ik had hem/haar gezegd
- tinha-nos ajudado → hij had ons geholpen

Modale Constructie - Devia ter (Verwante woorden: **Devia ter ouvido, Ik had moeten luisteren**)

De uitdrukking 'devia ter ouvido' betekent 'ik had moeten luisteren'. Het combineert het modale werkwoord 'dever' (moeten) met het voltooid infinitief 'ter ouvido'.

- podia ter feito → ik had kunnen doen
- devia ter estudado → ik had moeten studeren
- queria ter ido → ik had willen gaan

Proclise - Me mataria (Verwante woorden: **me mataria, zou me doden**)

In 'me mataria' staat het voornaamwoord 'me' vóór het werkwoord (proclise). Dit gebeurt na bepaalde woorden zoals 'quase'. In het Nederlands wordt dit 'zou me doden'.

- não me viu → hij zag me niet
- já te disse → ik heb je al gezegd
- sempre nos ajuda → hij helpt ons altijd

Herhaling voor Nadruk - Muito, muito (Verwante woorden: **muito, muito pior, veel, veel erger**)

In het Portugees wordt een woord soms herhaald voor nadruk. 'Muito, muito pior' betekent 'veel, veel erger'. Dit is een emotionele versterking.

- grande, grande → heel, heel groot
- longe, longe → ver, ver weg
- cedo, cedo → heel, heel vroeg

Portugees

32. Seis dias depois de deixar Hull **chegámos** a Yarmouth Roads. **Era** um lugar onde os navios esperavam **por bom vento**. O vento **estava** contra nós. **A nossa viagem** **era** lenta. Muitos navios de Newcastle também estavam lá. Lançámos **a nossa âncora** e esperámos. Ficámos lá sete ou oito dias.

Nederlands

32. Zes dagen na het verlaten van Hull kwamen we aan in Yarmouth Roads. Het was een plaats waar de schepen wachtten op goede wind. De wind was tegen ons. Onze reis was langzaam. Veel schepen uit Newcastle waren ook daar. We wierpen ons anker uit en wachtten. We bleven daar zeven of acht dagen.



Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
seis dias	zes dagen	esperavam	wachtten	estavam	waren
depois de deixar	na het verlaten van	por bom vento	op goede wind	lançamos	we wierpen uit
chegámos	kwamen we aan	contra nós	tegen ons	a nossa âncora	ons anker
a yarmouth roads	in yarmouth roads	a nossa viagem	onze reis	esperámos	wachtten
um lugar	een plaats	lenta	langzaam	ficámos	we bleven
onde	waar	muitos navios	veel schepen	sete ou oito dias	zeven of acht dagen
os navios	de schepen	de newcastle	uit newcastle		



Taaltips

Eerste Persoon Meervoud - Chegámos (Verwante woorden: **chegámos, kwamen we aan**)

De vorm 'chegámos' is eerste persoon meervoud (nós). Let op het accent op de 'a' - dit onderscheidt de verleden tijd van de tegenwoordige tijd 'chegamos'.

- falámos → we spraken
- comprámos → we kochten
- trabalhámos → we werkten

Ser vs Estar - Verschillende Gebruik (Verwante woorden: **Era, estava**)

Zowel 'era' (ser) als 'estava' (estar) betekenen 'was', maar 'ser' drukt permanente eigenschappen uit en 'estar' tijdelijke toestanden of locaties.

- era bonito → het was mooi (permanent)
- estava frio → het was koud (tijdelijk)
- era professor → hij was leraar (beroep)

Voorzetsel 'por' - Verschillende Betekenissen (Verwante woorden: **por bom vento, op goede wind**)

Het Portugees 'por' kan verschillende betekenissen hebben. Hier betekent 'por bom vento' 'op goede wind' (wachten op). 'Por' kan ook 'via', 'voor' of 'door' betekenen.

- por mim → voor mij
- por aqui → via hier
- por ele → door hem

Bezittelijke Voornaamwoorden - A nossa (Verwante woorden: **A nossa viagem, Onze reis, a nossa âncora, ons anker**)

In het Portugees gebruiken we het lidwoord vóór bezittelijke voornaamwoorden: 'a nossa viagem' (onze reis). In het Nederlands is dit niet nodig.

- o meu livro → mijn boek
- a tua casa → jouw huis
- os seus amigos → zijn/haar vrienden

Portugees 

Nederlands 



33. O vento ainda **estava** mau. **Soprava** **do** **sudoeste**. **Não podíamos navegar** rio acima. Depois de quatro dias o vento ficou mais forte. Muito mais forte. Mas os nossos marinheiros não estavam preocupados. Diziam que Yarmouth Roads **era** seguro.

33. De wind was nog steeds slecht. Hij waaide uit het zuidwesten. Wij konden niet stroomopwaarts varen. Na vier dagen werd de wind sterker. Veel sterker. Maar onze zeelui waren niet bezorgd. Zij zeiden dat Yarmouth Roads veilig was.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
ainda	nog steeds	rio acima	stroomopwaarts	diziam	zij zeiden
mau	slecht	quatro dias	vier dagen	yarmouth roads	yarmouth roads
soprava	hij waaide	muito	veel	seguro	veilig
do sudoeste	uit het zuidwesten	os nossos marinheiros	onze zeelui		
não podíamos navegar	wij konden niet varen	não estavam preocupados	waren niet bezorgd		



Taaltips

Pretérito Imperfeito - Onvoltooid Verleden Tijd (Verwante woorden: **estava, Soprava**)

Het Portugees 'estava' en 'soprava' staan in de onvoltooid verleden tijd. Deze tijd beschrijft voortdurende of herhaalde acties in het verleden.

- estava → was (voortdurend)
- soprava → waaide (voortdurend)
- chovia → het regende

Contractie 'do' - Van het/Uit het (Verwante woorden: **do sudoeste, uit het zuidwesten**)

Portugees 'do' is een verplichte contractie van 'de + o'. In het Nederlands gebruiken we los 'uit het' of 'van het' afhankelijk van de context.

- do norte → uit het noorden
- do livro → van het boek
- da cidade → uit de stad

Dubbele Ontkenning - Não...Não (Verwante woorden: **Não podíamos navegar, Wij konden niet varen**)

Let op: Portugees gebruikt 'não podíamos' voor 'wij konden niet'. Het Nederlandse 'niet' komt achteraan, terwijl Portugees 'não' vooraan staat.

- não vejo → ik zie niet
- não tenho → ik heb niet
- não sei → ik weet niet

Ser vs Estar - Beide 'Zijn' (Verwante woorden: **estava, era**)

Portugees heeft twee werkwoorden voor 'zijn': 'estar' (tijdelijk/locatie) en 'ser' (permanent). Hier zien we 'estava' (tijdelijk) en 'era' (permanent).

- estava mau → was slecht (tijdelijk)
- era seguro → was veilig (eigenschap)
- estou feliz → ik ben blij (nu)



Portugees

34. **A nossa âncora** era forte. **O nosso navio** era bom. **Por isso** os homens bebiam e riam. **Contavam** histórias. **Jogavam** cartas. **Tentei** agir como eles. **Queria** ser um verdadeiro marinheiro. Tudo parecia bem.

Nederlands

34. Ons anker was sterk. Ons schip was goed. Daarom dronken en lachten de mannen. Zij vertelden verhalen. Zij speelden kaarten. Ik probeerde te doen zoals zij. Ik wilde een echte zeeman zijn. Alles leek goed.

Portugees	Nederlands
forte	sterk
o nosso navio	ons schip
por isso	daarom
os homens	de mannen
bebiam	dronken

Portugees	Nederlands
riam	lachten
contavam	zij vertelden
histórias	verhalen
jogavam	zij speelden
cartas	kaarten

Portugees	Nederlands
tentei	ik probeerde
agir como	te doen zoals
eles	zij



Taaltips

Bezittelijke Voornaamwoorden - Nossa/Nosso (Verwante woorden: **A nossa âncora, O nosso navio**)

Portugees gebruikt 'a nossa' (vrouwelijk) en 'o nosso' (mannelijk) voor 'ons/onze'. Het lidwoord is verplicht in Portugees maar niet in Nederlands.

- a nossa casa → ons huis
- o nosso carro → onze auto
- os nossos amigos → onze vrienden

Por Isso - Daarom (Verwante woorden: **Por isso**)

De Portugese uitdrukking 'por isso' betekent 'daarom' of 'daardoor'. Het is een veelgebruikte verbindingsuitdrukking tussen oorzaak en gevolg.

- por isso → daarom
- por causa disso → hierdoor
- assim → dus/zo

Weggelaten Onderwerp - Context Bepaalt (Verwante woorden: **Contavam, Jogavam**)

In 'Contavam' en 'Jogavam' wordt het onderwerp weggelaten omdat het duidelijk is uit de context (os homens). Nederlands voegt 'zij' toe voor duidelijkheid.

- contavam → zij vertelden
- jogavam → zij speelden
- bebiam → zij dronken

Twee Verleden Tijden - Imperfeito vs Perfeito (Verwante woorden: **Tentei, Queria**)

Let op het verschil: 'queria' (onvoltooid verleden - voortdurend) versus 'tentei' (voltooid verleden - eenmalige actie). Nederlands maakt dit onderscheid niet altijd.

- tentei → ik probeerde (eenmalig)
- queria → ik wilde (voortdurend)
- falei → ik sprak (afgerond)

Portugees

Nederlands



35. Mas **na oitava manhã** tudo mudou. O vento ficou selvagem. O capitão ordenou a todos os homens para trabalhar. **"Baixem** os mastros!" gritou. **"Amarrem** tudo! **Preparem-se** para uma tempestade!" Os marinheiros saltaram para obedecer. Sabiam que isto era sério.

35. Maar op de achtste ochtend veranderde alles. De wind werd wild. De kapitein beval alle mannen om te werken. "Laat de masten zakken!" schreeuwde hij. "Bind alles vast! Bereid je voor op een storm!" De zeelui sprongen om te gehoorzamen. Zij wisten dat dit serieus was.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
na oitava manhã	op de achtste ochtend	baixem	laat zakken	os marinheiros	de zeelui
selvagem	wild	os mastros	de masten	saltaram	sprongen
o capitão	de kapitein	gritou	schreeuwde hij	obedecer	gehoorzamen
ordenou	beval	amarrem	bind vast	sabiam	zij wisten
a todos os homens	alle mannen	preparem-se	bereid je voor		
para	op	uma tempestade	een storm		



Taaltips

Contractie 'na' - Op de/In de (Verwante woorden: **na oitava manhã, op de achtste ochtend**)

Portugees 'na' is een verplichte contractie van 'em + a'. In dit geval vertaald als 'op de' omdat het over tijd gaat (ochtend).

- na segunda-feira → op maandag
- na escola → op school
- na mesa → op de tafel

Gebiedende Wijs - Imperativo (Verwante woorden: **Baixem, Amarrem, Preparem-se**)

De kapitein gebruikt de gebiedende wijs: 'Baixem!', 'Amarrem!'. In Portugees heeft dit speciale vormen, vaak eindigend op -em voor meervoud.

- falem! → spreek!
- comam! → eet!
- venham! → kom!

Reflexief Werkwoord - Preparem-se (Verwante woorden: **Preparem-se**)

Het Portugees 'preparem-se' is een reflexief werkwoord met het voornaamwoord '-se' achteraan. Nederlands gebruikt 'je/zich' in het midden van de zin.

- levanta-te → sta op
- senta-se → ga zitten
- vistam-se → kleed je aan

Para + Infinitief - Om te (Verwante woorden: **para trabalhar, para obedecer**)

Portugees gebruikt 'para' + infinitief om doel uit te drukken. Nederlands gebruikt 'om te' + infinitief voor hetzelfde doel.

- para comer → om te eten
- para dormir → om te slapen
- para estudar → om te studeren



Portugees

36. **Ao meio-dia** as ondas **eram** como montanhas. O nosso navio **subia** e **descia**, **subia** e **descia**. A água caía sobre o convés. Uma vez, duas vezes, pensámos **que** a nossa âncora **se tinha soltado**. O capitão **ordenou** **que** **lançassem** outra âncora. Agora tínhamos duas âncoras a segurar-nos.

Nederlands

36. Om twaalf uur waren de golven als bergen. Ons schip ging omhoog en omlaag, omhoog en omlaag. Het water viel op het dek. Een keer, twee keer, dachten we dat ons anker was losgeraakt. De kapitein beval dat ze een ander anker zouden uitwerpen. Nu hadden we twee ankers die ons vasthielden.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
ao meio-dia	om twaalf uur	sobre	op	lançassem	ze zouden uitwerpen
eram	waren	o convés	het dek	outra âncora	een ander anker
montanhas	bergen	uma vez	een keer	tínhamos	hadden we
subia	ging omhoog	duas vezes	twee keer	duas âncoras	twee ankers
descia	omlaag	pensámos	dachten we	a segurar-nos	die ons vasthielden
a água	het water	se tinha soltado	was losgeraakt		



Taaltips

Pretérito Imperfeito - Onvoltooid Verleden (Verwante woorden: **eram, subia, descia**)

Het Portugees 'eram', 'subia', 'descia' drukt een herhaalde of voortdurende actie in het verleden uit. Nederlands gebruikt de onvoltooid verleden tijd met 'waren', 'ging omhoog/omlaag'.

- eu era → ik was
- ele subia → hij ging omhoog
- nós descíamos → wij gingen omlaag

Contractie 'Ao' - Naar/Om (Verwante woorden: **Ao meio-dia, Om twaalf uur**)

Portugees 'ao' is een contractie van 'a + o'. Bij tijdsaanduidingen betekent het 'om' in het Nederlands, zoals 'ao meio-dia' (om twaalf uur).

- ao amanhecer → bij zonsopgang
- ao fim da tarde → aan het eind van de middag
- ao domingo → op zondag

Reflexieve Constructie - Se Tinha Soltado (Verwante woorden: **se tinha soltado, was losgeraakt**)

Het Portugees 'se tinha soltado' betekent letterlijk 'zich had losgemaakt'. Nederlands gebruikt hier 'was losgeraakt' zonder reflexief voornaamwoord.

- tinha-se partido → was gebroken
- tinha-se perdido → was verloren
- tinham-se encontrado → hadden elkaar ontmoet

Conjuntivo na Bijzin - Lançassem (Verwante woorden: **ordenou, que, lançassem**)

Na 'ordenou que' gebruikt Portugees de conjuntivo (aanvoegende wijs). Nederlands gebruikt hier 'dat ze zouden' + infinitief om de indirecte opdracht weer te geven.

- pediu que viesse → vroeg dat hij zou komen
- disse que esperasse → zei dat hij moest wachten
- mandou que saíssem → beval dat ze zouden vertrekken



Portugees 🇵🇹

37. Depois a verdadeira tempestade **chegou**. Não tenho palavras para descrever quão terrível foi. Até os marinheiros velhos tinham medo. Vi medo **nos seus olhos**. O capitão passou **pela minha cabine** muitas vezes. **Ouvi-o** sussurrar, "Senhor tem piedade de nós!"

Nederlands 🇳🇱

37. Poi arrivò la vera tempesta. Non ho parole per descrivere quanto fosse terribile. Anche i vecchi marinai avevano paura. Ho visto la paura nei loro occhi. Il capitano passò davanti alla mia cabina molte volte. L'ho sentito sussurrare: "Signore, abbi pietà di noi!"

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
depois	poi	terrível	terribile	passou	passò
a verdadeira tempestade	la vera tempesta	foi	fosse	pela minha cabine	davanti alla mia cabina
chegou	arrivò	até	anche	muitas vezes	molte volte
não	non	os marinheiros velhos	i vecchi marinai	ouvi-o	l'ho sentito
tenho	ho	tinham	avevano	sussurrar	sussurrare
palavras	parole	medo	la paura	senhor	signore
para	per	vi	ho visto	tem	abbi
descrever	descrivere	nos seus olhos	nei loro occhi	piedade	pietà
quão	quanto	o capitão	il capitano	de nós	di noi



Taaltips

Pretérito Perfeito - Passato Prossimo (Verwante woorden: **chegou, arrivò**)

Il 'Prétérito Perfeito' portoghese corrisponde al passato prossimo italiano. Si usa per azioni concluse nel passato.

- falei → parlai
- comi → mangiai
- bebi → bevvi

Contração 'Pela' - Per la (Verwante woorden: **pela minha cabine, davanti alla mia cabina**)

Il portoghese contrae 'por + a = pela'. L'italiano mantiene separate le parole: 'per la' o usa forme come 'davanti alla'.

- pelo caminho → per il cammino
- pelas ruas → per le strade
- pelos jardins → per i giardini

Pronomi Clitici con Verbi (Verwante woorden: **Ouvi-o, L'ho sentito**)

Il portoghese 'ouvi-o' (lo udii) usa l'enclisi. L'italiano preferisce la proclisi: 'l'ho sentito'.

- vi-a → l'ho vista
- encontrei-o → l'ho incontrato
- chamei-te → ti ho chiamato

Seus vs Loro - Possessivi (Verwante woorden: **nos seus olhos, nei loro occhi**)

'Seus' può significare 'suoi' o 'loro'. Dal contesto (marinheiros plurale) qui significa 'loro'.

- seu livro → il suo libro
- seus amigos → i suoi/loro amici
- suas casas → le sue/loro case



Portugees 🇵🇹

38. "Estamos todos perdidos!" o capitão **continuou a sussurrar**. "Somos todos homens mortos!" Quando o capitão disse essas palavras a minha coragem morreu. Este homem **tinha navegado** durante trinta anos. Se ele tinha medo estávamos condenados. Fiquei **na minha cabine**. Estava paralisado de medo. **Não conseguia mover-me**.

Nederlands 🇳🇱

38. "Siamo tutti perduti!" il capitano continuò a sussurrare. "Siamo tutti uomini morti!" Quando il capitano disse queste parole il mio coraggio morì. Quest'uomo aveva navigato per trent'anni. Se lui aveva paura eravamo condannati. Rimasi nella mia cabina. Ero paralizzato dalla paura. Non riuscivo a muovermi.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
estamos todos perdidos	siamo tutti perduti	a minha coragem	il mio coraggio	condenados	condannati
continuou	continuò	morreu	morì	fiquei	rimasi
a sussurrar	a sussurrare	este homem	quest'uomo	na minha cabine	nella mia cabina
somos	siamo	tinha navegado	aveva navigato	estava	ero
todos	tutti	durante trinta anos	per trent'anni	paralisado	paralizzato
homens mortos	uomini morti	se	se	de medo	dalla paura
quando	quando	ele	lui	não conseguia mover-me	non riuscivo a muovermi
disse	disse	tinha	aveva		
essas palavras	queste parole	estávamos	eravamo		



Taaltips

Continuar a + Infinito (Verwante woorden: **continuou, a sussurrar, continuò, a sussurrare**)

Il portoghese usa 'continuar a' + infinito. L'italiano usa la stessa struttura: 'continuare a' + infinito.

- começou a falar → cominciò a parlare
- parou de comer → smise di mangiare
- voltou a rir → tornò a ridere

Pretérito Mais-que-perfeito - Trapassato (Verwante woorden: **tinha navegado, aveva navigato**)

'Tinha navegado' è il trapassato prossimo, indica un'azione anteriore a un'altra nel passato.

- tinha comido → aveva mangiato
- tinhas visto → avevi visto
- tínhamos ido → eravamo andati

Conseguir - Riuscire (Verwante woorden: **Não conseguia mover-me, Non riuscivo a muovermi**)

'Conseguir' significa 'riuscire a'. Entrambi richiedono la preposizione prima dell'infinito.

- consigo falar → riesco a parlare
- consegues ver → riesci a vedere
- conseguimos entender → riusciamo a capire

Contração 'Na' - Nella (Verwante woorden: **na minha cabine, nella mia cabina**)

Il portoghese contrae 'em + a = na'. L'italiano fa lo stesso: 'in + la = nella'.



- no barco → nella barca
- nas ilhas → nelle isole
- num porto → in un porto

Portugees 🇵🇹

39. Não conseguia pensar. **Tinha-me rido** da primeira tempestade. Bebi ponche e esqueci as minhas promessas a Deus. Agora Deus estava **mesmo** zangado. Esta tempestade **matar-nos-ia** a todos. **Não havia escapatória** desta vez.

Nederlands 🇳🇱

39. Non riuscivo a pensare. Mi ero fatto beffe della prima tempesta. Avevo bevuto punch e dimenticato le mie promesse a Dio. Ora Dio era davvero arrabbiato. Questa tempesta ci avrebbe uccisi tutti. Non c'era scampo questa volta.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
não conseguia pensar	non riuscivo a pensare	as minhas promessas	le mie promesse	zangado	arrabbiato
tinha-me rido	mi ero fatto beffe	a deus	a dio	esta tempestade	questa tempesta
da primeira tempestade	della prima tempesta	agora	ora	matar-nos-ia	ci avrebbe uccisi
bebi	avevo bevuto	deus	dio	a todos	tutti
e	e	estava	era	não havia escapatória	non c'era scampo
esqueci	dimenticato	mesmo	davvero	desta vez	questa volta



Taaltips

Mesóclise - Pronome nel Mezzo (Verwante woorden: **matar-nos-ia, ci avrebbe uccisi**)

Il portoghese usa la mesóclise nel futuro e condizionale: 'matar-nos-ia'. L'italiano usa forme analitiche: 'ci avrebbe uccisi'.

- dir-te-ei → ti dirò
- falar-lhe-ia → gli parlerebbe
- dar-nos-ão → ci daranno

Rir-se de - Farsi Beffe di (Verwante woorden: **Tinha-me rido, Mi ero fatto beffe**)

'Rir-se de' significa 'ridere di/prendersi gioco di'. L'italiano usa 'farsi beffe di' o 'ridere di'.

- riu-se de mim → si è fatto beffe di me
- rimo-nos dele → ci facciamo beffe di lui
- não te rias → non ridere

Haver - C'è/Ci sono (Verwante woorden: **Não havia escapatória, Non c'era scampo**)

'Não havia' diventa 'non c'era' (singolare) o 'non c'erano' (plurale). Espressione impersonale in entrambe le lingue.

- há pessoas → ci sono persone
- havia tempo → c'era tempo
- haverá problemas → ci saranno problemi

Mesmo - Davvero/Proprio (Verwante woorden: **mesmo, davvero**)

'Mesmo' intensifica l'aggettivo o avverbio. Si traduce con 'davvero', 'proprio' o 'veramente'.

- mesmo bom → davvero buono
- mesmo assim → proprio così



• é mesmo! → è proprio vero!

Portugees

40. Finalmente **forcei-me** a ir **ao convés**. O que vi ainda me dá pesadelos. O mar **estava** preto e branco com espuma. Ondas altas como igrejas **caíam** sobre nós. O vento **gritava** como mil demónios. Agarrei-me forte ou **seria levado**.

Nederlands

40. Uiteindelijk dwong ik mezelf om naar het dek te gaan. Wat ik zag geeft me nog steeds nachtmerries. De zee was zwart en wit met schuim. Golven hoog als kerken vielen op ons. De wind schreeuwde als duizend duivels. Ik hield me stevig vast of ik zou meegesleurd worden.

Portugees	Nederlands
finalmente	uiteindelijk
forcei-me	dwong ik mezelf
a ir	om te gaan
ao convés	naar het dek
vi	ik zag
me dá	geeft me

Portugees	Nederlands
pesadelos	nachtmerries
preto e branco	zwart en wit
com espuma	met schuim
ondas altas como igrejas	golven hoog als kerken
caíam	vielen
sobre nós	op ons

Portugees	Nederlands
gritava	schreeuwde
como mil demónios	als duizend duivels
agarrei-me	ik hield me vast
forte	stevig
ou	of
seria levado	ik zou meegesleurd worden



Taaltips

Reflexief Werkwoord - Forcei-me (Verwante woorden: **forcei-me, dwong ik mezelf**)

Het Portugees 'forcei-me' betekent letterlijk 'ik dwong mezelf'. In het Nederlands zeggen we 'ik dwong mezelf'. Het reflexieve voornaamwoord komt na het werkwoord in het Portugees.

- levantei-me → ik stond op
- sentei-me → ik ging zitten
- deitei-me → ik ging liggen

Contractie 'ao' - Naar het (Verwante woorden: **ao convés, naar het dek**)

Portugees 'ao' is een contractie van 'a + o' (naar + de). Nederlands gebruikt 'naar het'. Deze contractie is verplicht in het Portugees.

- ao parque → naar het park
- à escola → naar school
- aos amigos → naar de vrienden

Pretérito Imperfeito - Onvoltooid Verleden (Verwante woorden: **estava, caíam, gritava**)

Het Portugees 'estava' en 'caíam' staan in de onvoltooid verleden tijd. Deze tijd beschrijft continue acties in het verleden.

- falava → ik sprak/was aan het spreken
- corria → hij rende/was aan het rennen
- chovia → het regende

Condicional - Zou + Infinitief (Verwante woorden: **seria levado, ik zou meegesleurd worden**)

Het Portugees 'seria' is de voorwaardelijke wijs van 'ser'. In het Nederlands gebruiken we 'zou' + infinitief: 'zou zijn'.



- faria → ik zou doen
- teria → hij zou hebben
- poderia → zij zou kunnen

Portugees

41. Olhei à volta. Dois navios perto de nós **tinham cortado** os seus mastros. Outro navio a cerca de uma milha **estava a** afundar. **Vi-o** desaparecer sob as ondas. Todos aqueles homens **estavam a afogar-se na água fria e preta**. Mais dois navios tinham-se soltado das suas âncoras.

Nederlands

41. Ik keek rond. Twee schepen dicht bij ons hadden hun masten gekapt. Een ander schip op ongeveer een mijl was aan het zinken. Ik zag het onder de golven verdwijnen. Al die mannen waren aan het verdrinken in het koude en zwarte water. Nog twee schepen hadden zich losgemaakt van hun ankers.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
olhei	ik keek	a cerca de	op ongeveer	estavam a	waren aan het
à volta	rond	uma milha	een mijl	afogar-se	verdrinken
dois navios	twee schepen	afundar	zinken	na água fria e preta	in het koude en zwarte water
perto de nós	dicht bij ons	vi-o	ik zag het	mais dois navios	nog twee schepen
tinham cortado	hadden gekapt	desaparecer	verdwijnen	tinham-se soltado	hadden zich losgemaakt
os seus mastros	hun masten	sob as ondas	onder de golven	das suas âncoras	van hun ankers
outro navio	een ander schip	todos aqueles homens	al die mannen		



Taaltips

Progressieve Vorm - Estava a + Infinitief (Verwante woorden: **estava a, estava a afundar, estavam a, afogar-se**)

Portugees gebruikt 'estar a' + infinitief voor de progressieve vorm. Nederlands gebruikt 'aan het' + infinitief + zijn. Dit beschrijft een actie die bezig was.

- estava a ler → was aan het lezen
- estamos a comer → wij zijn aan het eten
- estão a trabalhar → zij zijn aan het werken

Object Voornaamwoord - Vi-o (Verwante woorden: **Vi-o, Ik zag het**)

In 'Vi-o' is het voornaamwoord 'o' (het/hem) aan het werkwoord vastgeplakt. Nederlands zegt 'Ik zag het'. Dit heet enclisis in het Portugees.

- conheço-o → ik ken hem
- amo-a → ik houd van haar
- compraram-no → zij kochten het

Voltooid Verleden Tijd - Tinham cortado (Verwante woorden: **tinham cortado, hadden gekapt**)

Het Portugees 'tinham cortado' is de voltooid verleden tijd. Het beschrijft een actie die vóór een andere actie in het verleden gebeurde.



- tinha visto → had gezien
- tínhamos comido → wij hadden gegeten
- tinhas falado → jij had gesproken

Contractie 'na' - In de/het (Verwante woorden: **na água fria e preta, in het koude en zwarte water**)

Portugees 'na' is een contractie van 'em + a' (in + de). Nederlands gebruikt 'in het' of 'in de'. Deze contractie is verplicht in het Portugees.

- no mar → in de zee
- na casa → in het huis
- nos livros → in de boeken

Portugees

42. **Naquela noite** a nossa tripulação implorou ao capitão para cortar os nossos mastros. Ele não queria **fazê-lo**. Um navio sem mastros fica indefeso. Mas o contramestre disse, "Se **não os cortarmos** o navio afunda!" O capitão finalmente concordou. **Tinham de** salvar o navio.

Nederlands

42. Die nacht smeekte onze bemanning de kapitein om onze masten te kappen. Hij wilde het niet doen. Een schip zonder masten is weerloos. Maar de stuurman zei: "Als we ze niet kappen zinkt het schip!" De kapitein stemde uiteindelijk toe. Ze moesten het schip redden.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
naquela noite	die nacht	não queria	wilde niet	não os cortarmos	we ze niet kappen
a nossa tripulação	onze bemanning	fazê-lo	het doen	afunda	zinkt
implorou	smeekte	um navio sem mastros	een schip zonder masten	concordou	stemde toe
ao capitão	de kapitein	fica	is	tinham de	ze moesten
para cortar	om te kappen	indefeso	weerloos	salvar	redden
os nossos mastros	onze masten	o contramestre	de stuurman		



Taaltips

Contractie 'naquela' - In die/op die (Verwante woorden: **Naquela noite, Die nacht**)

Portugees 'naquela' is een contractie van 'em + aquela' (in + die). Nederlands gebruikt 'die' zonder voorzetsel of 'op die/in die'.

- naquele dia → die dag
- nesta semana → deze week
- nesse momento → op dat moment

Infinitief met '-lo' - Fazê-lo (Verwante woorden: **fazê-lo, het doen**)

In 'fazê-lo' verandert de infinitief 'fazer' naar 'fazê' en wordt 'lo' (het) toegevoegd. Nederlands zegt gewoon 'het doen'.

- comê-lo → het eten
- vê-la → haar zien
- comprá-los → ze kopen

Futuro do Conjuntivo - Als-zinnen (Verwante woorden: **não os cortarmos, we ze niet kappen**)



Het Portugese 'cortarmos' staat in de aanvoegende wijs toekomstende tijd, gebruikt na 'se' (als). Nederlands gebruikt hier gewoon de tegenwoordige tijd.

- se eu fizer → als ik doe
- quando ele vier → wanneer hij komt
- se nós pudermos → als wij kunnen

Ter de - Moeten (Verwante woorden: **Tinham de, Ze moesten**)

Portugees 'ter de' + infinitief betekent 'moeten'. Het is een modale constructie die verplichting uitdrukt, net als 'moeten' in het Nederlands.

- tenho de ir → ik moet gaan
- tens de estudar → jij moet studeren
- temos de trabalhar → wij moeten werken

Portugees

43. **Por isso** cortaram o mastro da frente. CRACK! Caiu **no mar**. Mas agora o mastro principal **abanava** terrivelmente. Ia partir o navio. **Tiveram de** cortar esse também. Agora não tínhamos mastros. Éramos como uma rolha na água.

Nederlands

43. Daarom hakten zij de voormast om. CRACK! Hij viel in de zee. Maar nu wiegelde de hoofdmast vreselijk. Hij zou het schip breken. Zij moesten die ook omhakken. Nu hadden wij geen masten. Wij waren als een kurk op het water.

Portugees	Nederlands
cortaram	hakten zij om
o mastro	de mast
da frente	voormast
crack	crack
caiu	hij viel
no mar	in de zee
o mastro principal	de hoofdmast

Portugees	Nederlands
abanava	wiegelde
terrivelmente	vreselijk
ia	hij zou
partir	breken
tiveram de	zij moesten
cortar	omhakken
esse	die

Portugees	Nederlands
não tínhamos	hadden wij geen
mastros	masten
éramos	wij waren
uma rolha	een kurk
na água	op het water



Taaltips

Por isso - Verbindingswoord (Verwante woorden: **Por isso, Daarom**)

Het Portugese 'por isso' betekent 'daarom' en wordt gebruikt om een oorzaak-gevolg relatie aan te geven. Let op: dit is twee woorden in het Portugees maar één in het Nederlands.

- por isso → daarom
- por causa disso → daarom
- então → dus/dan

Contractie 'no' - In de/het (Verwante woorden: **no mar, in de zee**)

Het Portugese 'no' is een verplichte contractie van 'em + o' (in + de). In het Nederlands blijven deze woorden gescheiden als 'in de' of 'in het'.

- no barco → in de boot
- na casa → in het huis



• nos jardins → in de tuinen

Onvoltooid Verleden Tijd - Abanava (Verwante woorden: **abanava, wiegelde**)

Het werkwoord 'abanava' staat in de onvoltooid verleden tijd, die een voortdurende handeling in het verleden aangeeft. In het Nederlands gebruiken we ook de onvoltooid verleden tijd: 'wiegelde'.

- falava → sprak/praatte
- comia → at
- bebia → dronk

Ter de + Infinitief - Moeten (Verwante woorden: **Tiveram de, Zij moesten**)

De constructie 'tiveram de' (hadden te) plus infinitief drukt verplichting uit in het verleden. In het Nederlands vertalen we dit als 'moesten'.

- tenho de ir → ik moet gaan
- teve de estudar → hij/zij moest studeren
- temos de partir → wij moeten vertrekken

Portugees

44. Não consigo descrever o meu terror. Era jovem. Nunca **tinha visto** a morte tão perto. Mas pior que o medo **da morte** era a minha culpa. Quebrei as minhas promessas a Deus. **Ri-me** do Seu primeiro aviso. Agora Ele **matar-me-ia**.

Nederlands

44. Ik kan mijn angst niet beschrijven. Ik was jong. Ik had de dood nog nooit zo dichtbij gezien. Maar erger dan de angst voor de dood was mijn schuld. Ik had mijn beloftes aan God gebroken. Ik had gelachen om Zijn eerste waarschuwing. Nu zou Hij mij doden.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
não consigo	ik kan niet	tinha visto	had gezien	quebrei	ik had gebroken
descrever	beschrijven	a morte	de dood	ri-me	ik had gelachen
o meu terror	mijn angst	tão perto	zo dichtbij	do seu primeiro aviso	om zijn eerste waarschuwing
era	ik was	da morte	voor de dood	matar-me-ia	zou mij doden
jovem	jong	a minha culpa	mijn schuld		



Taaltips

Reflexieve Werkwoorden - Ri-me (Verwante woorden: **Ri-me**)

Het Portugees 'ri-me' betekent 'ik lachte' (letterlijk: ik lachte mijzelf). Het reflexieve voornaamwoord '-me' wordt aan het werkwoord vastgemaakt met een streepje.

- ri-me → ik lachte
- riste-te → jij lachte
- riu-se → hij/zij lachte

Contractie 'da' - Van de (Verwante woorden: **da morte, voor de dood**)

Portugees combineert 'de + a' tot 'da' (van de/voor de). Nederlands gebruikt los 'van de' of 'voor de'. Deze contractie is verplicht in het Portugees.

- do livro → van het boek
- da casa → van het huis



• dos amigos → van de vrienden

Mesoclisys - Matar-me-ia (Verwante woorden: **matar-me-ia**)

In de voorwaardelijke wijs plaatst Portugees het voornaamwoord midden in het werkwoord: 'matar-me-ia' (hij zou mij doden). Dit is uniek voor het Portugees.

- dir-te-ia → ik zou je zeggen
- dar-lhe-ia → hij zou hem/haar geven
- falar-nos-ia → hij zou ons spreken

Samengestelde Tijd - Tinha visto (Verwante woorden: **tinha visto, had gezien**)

Het Portugees 'tinha visto' (had gezien) gebruikt 'ter' + voltooid deelwoord. Nederlands gebruikt 'hebben/zijn' + voltooid deelwoord. Beide talen gebruiken een samengestelde tijd voor de voltooid verleden tijd.

- tinha feito → had gedaan
- tinha comido → hij had gegeten
- tínhamos ido → wij waren gegaan

Portugees

45. As palavras do meu pai voltaram. Ele tinha razão. **Estava** amaldiçoado. A tempestade piorou. Até os marinheiros velhos diziam que **nunca tinham visto nada assim**. O nosso navio **estava** **pesado** com carga. **Balançava** terrivelmente. A cada poucos minutos um marinheiro gritava, "Vai afundar!"

Nederlands

45. De woorden van mijn vader kwamen terug. Hij had gelijk. Ik was vervloekt. De storm werd erger. Zelfs de oude matrozen zeiden dat zij nog nooit zoiets hadden gezien. Ons schip was zwaar met lading. Het schommelde vreselijk. Om de paar minuten schreeuwde een matroos: "Het gaat zinken!"

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
as palavras	de woorden	nunca tinham visto	zij nog nooit hadden gezien	a cada poucos minutos	om de paar minuten
voltaram	kwamen terug	nada assim	zoiets	um marinheiro	een matroos
amaldiçoado	vervloekt	pesado	zwaar	vai	het gaat
piorou	werd erger	com carga	met lading		
os marinheiros velhos	de oude matrozen	balançava	het schommelde		



Taaltips

Bijvoeglijke Naamwoorden - Marinheiros velhos (Verwante woorden: **marinheiros velhos, oude matrozen**)

In het Portugees staat 'velhos' (oude) na het zelfstandig naamwoord 'marinheiros'. In het Nederlands zeggen we 'oude matrozen', met het bijvoeglijk naamwoord vooraan.

- homens fortes → sterke mannen
- casas grandes → grote huizen
- dias felizes → gelukkige dagen

Dubbele Ontkenning - Nunca...nada (Verwante woorden: **nunca tinham visto, nada assim, nog nooit hadden gezien, zoiets**)



Portugees gebruikt 'nunca...nada' (nooit...niets), maar Nederlands gebruikt alleen 'zoiets'. We vermijden dubbele ontkenning in het Nederlands.

- não vejo nada → ik zie niets
- nunca faz nada → hij doet nooit iets
- não há ninguém → er is niemand

Estar vs Ser - Tijdelijke Toestand (Verwante woorden: **estava, pesado**)

'Estava' (van estar) wordt gebruikt voor tijdelijke toestanden zoals 'pesado com carga' (zwaar met lading). 'Ser' zou voor permanente eigenschappen zijn.

- está cansado → hij is moe
- é inteligente → hij is intelligent
- estava doente → hij was ziek

Onvoltooid Verleden Tijd - Balançava (Verwante woorden: **Balançava, schommelde**)

Het Portugese 'balançava' beschrijft een voortdurende actie in het verleden. Nederlands gebruikt ook de onvoltooid verleden tijd: 'schommelde' (niet 'heeft geschommeld').

- corria → hij rende
- chovia → het regende
- estudava → ik studeerde

Portugees 🇵🇹

46. Não sabia o que "afundar" significava **até** **alguém** **explicar**. Quando um navio "afunda" ou "naufraga" **enche-se** de água e vai para o fundo do mar. **Todos** **se afogam**. Agora compreendia. **Todos** morreríamos nesta água fria e escura. Os nossos corpos nunca **seriam encontrados**.

Nederlands 🇳🇱

46. Ik wist niet wat "zinken" betekende totdat iemand het uitlegde. Wanneer een schip "zinkt" of "vergaat" vult het zich met water en gaat naar de bodem van de zee. Iedereen verdrinkt. Nu begreep ik het. Wij zouden allemaal sterven in dit koude en donkere water. Onze lichamen zouden nooit worden gevonden.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
significava	betekende	de água	met water	compreendia	begreep ik het
até	totdat	vai	gaat	morreríamos	zouden allemaal sterven
alguém	iemand	para o fundo	naar de bodem	nesta água fria e escura	in dit koude en donkere water
explicar	het uitlegde	do mar	van de zee	os nossos corpos	onze lichamen
naufraga	vergaat	todos	wij	seriam encontrados	zouden worden gevonden
enche-se	vult het zich	se afogam	verdrinkt		



Taaltips

Reflexief Werkwoord - Enche-se (Verwante woorden: **enche-se, vult het zich**)

Het Portugese 'enche-se' betekent 'vult zich'. Het reflexieve '-se' wordt aan het werkwoord vastgemaakt. Nederlands gebruikt 'zich' als los woord.



- lava-se → hij wast zich
- senta-se → hij gaat zitten
- levanta-se → hij staat op

Infinitivo Pessoal - Explicar (Verwante woorden: até, alguém, explicar)

Na 'até' (totdat) gebruikt Portugees de persoonlijke infinitief. Dit is een unieke Portugese vorm waarbij de infinitief vervoegd kan worden. Nederlands gebruikt hier gewoon de verleden tijd.

- até ele chegar → totdat hij komt
- para eles entenderem → zodat zij begrijpen
- antes de partirmos → voordat wij vertrekken

Passief - Seriam encontrados (Verwante woorden: seriam encontrados, zouden worden gevonden)

'Seriam encontrados' is de passieve vorm (zouden worden gevonden). Portugees gebruikt 'ser' + voltooid deelwoord. Nederlands gebruikt 'worden' + voltooid deelwoord.

- é feito → wordt gemaakt
- foi visto → werd gezien
- será dito → zal worden gezegd

Todos - Verschillende Betekenissen (Verwante woorden: Todos, se afogam, iedereen, verdrinkt)

'Todos' kan 'iedereen' of 'allemaal' betekenen. Als onderwerp betekent het meestal 'iedereen'. Met een werkwoord in meervoud betekent het 'wij allemaal' of 'zij allemaal'.

- todos sabem → iedereen weet
- todos nós → wij allemaal
- todos os dias → alle dagen

Portugees

47. Depois **vi** algo que **me gelou** o sangue. O capitão **estava a** rezar. O contramestre **estava a** rezar. Estes homens duros que **não temiam nada** estavam de joelhos a implorar a Deus por misericórdia. Se eles estavam a rezar **estávamos** verdadeiramente perdidos. **Caí** de joelhos também.

Nederlands

47. Daarna zag ik iets dat mijn bloed deed stollen. De kapitein was aan het bidden. De stuurman was aan het bidden. Deze harde mannen die niets vreesden waren op hun knieën aan het smeken aan God om genade. Als zij aan het bidden waren, waren wij echt verloren. Ik viel ook op mijn knieën.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
vi	zag ik	não temiam nada	niets vreesden	estávamos	waren wij
me gelou	mijn bloed deed stollen	de joelhos	op mijn knieën	verdadeiramente	echt
o sangue	het bloed	a implorar	aan het smeken	perdidos	verloren
rezar	bidden	por misericórdia	om genade	caí	ik viel
estes homens duros	deze harde mannen	estavam a	aan het		



Taaltips

Dubbele Ontkenning - Não...nada (Verwante woorden: não temiam nada, niets vreesden)



In het Portugees gebruikt men dubbele ontkenning 'não temiam nada'. In het Nederlands wordt dit één ontkenning: 'niets vreesden'.

- não vejo nada → ik zie niets
- não tenho ninguém → ik heb niemand
- não vou nunca → ik ga nooit

Progressieve Vorm - Estar a + infinitief (Verwante woorden: **estava a, was aan het**)

Het Portugees gebruikt 'estar a + infinitief' voor de duurvorm. In het Nederlands wordt dit 'aan het + infinitief + zijn'.

- estou a ler → ik ben aan het lezen
- estás a comer → jij bent aan het eten
- estavam a trabalhar → zij waren aan het werken

Object Voornaamwoord - Me (Verwante woorden: **me gelou, mijn bloed deed stollen**)

Het voornaamwoord 'me' wordt in 'me gelou' geabsorbeerd in de Nederlandse vertaling 'mijn bloed deed stollen'. Portugees plaatst het vóór het werkwoord.

- ele me viu → hij zag mij
- ela me disse → zij zei tegen mij
- eles me ajudaram → zij hielpen mij

Verleden Tijd - Pretérito Perfeito (Verwante woorden: **vi, Caí**)

Het Portugees 'vi' (ik zag) en 'caí' (ik viel) zijn voorbeelden van de verleden tijd. Let op de accenttekens in sommige vormen.

- vi → ik zag
- caí → ik viel
- disse → ik zei
- fiz → ik deed

Portugees

48. No meio da noite piorou. Um marinheiro **veio a correr** de baixo. "Temos uma fuga!" gritou. "Quatro pés de água **no porão!**" O capitão saltou. "Todos **às bombas!**" gritou. Esta era a nossa última oportunidade.

Nederlands

48. Midden in de nacht werd het erger. Een zeeman kwam van beneden aanrennen. "We hebben een lek!" schreeuwde hij. "Vier voet water in het ruim!" De kapitein sprong op. "Iedereen aan de pompen!" riep hij. Dit was onze laatste kans.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
no meio da noite	midden in de nacht	temos	wij hebben	saltou	sprong op
piorou	werd het erger	uma fuga	een lek	às bombas	aan de pompen
um marinheiro	een zeeman	quatro pés	vier voet	gritou	riep hij
a correr	aanrennen	de água	water	esta	dit
de baixo	van beneden	no porão	in het ruim	a nossa última oportunidade	onze laatste kans



Taaltips

Contractie 'no' - In het (Verwante woorden: **no porão, in het ruim**)



Het Portugese 'no' is een samenvoeging van 'em + o'. In het Nederlands wordt dit 'in het'. Deze contracties zijn verplicht in het Portugees.

- no carro → in de auto
- na casa → in het huis
- nos livros → in de boeken

Infinities na Voorzetsel - A correr (Verwante woorden: **a correr, aanrennen**)

Portugees gebruikt 'a + infinitief' na bewegingswerkwoorden. Nederlands gebruikt vaak één werkwoord dat de hele handeling uitdrukt.

- veio a gritar → hij kwam schreeuwend
- saiu a chorar → zij ging huilend weg
- entrou a cantar → hij kwam zingend binnen

Werkwoord 'Vir' - Onregelmatig (Verwante woorden: **veio, kwam**)

Het werkwoord 'vir' (komen) is onregelmatig. 'Veio' (hij/zij kwam) heeft een unieke vorm in de verleden tijd.

- vim → ik kwam
- vieste → jij kwam
- viemos → wij kwamen
- vieram → zij kwamen

Contractie 'às' - Naar de (Verwante woorden: **às bombas, aan de pompen**)

Het Portugese 'às' is een samenvoeging van 'a + as' (naar + de). Dit wordt gebruikt bij beweging naar meervoudige vrouwelijke woorden.

- às cinco horas → om vijf uur
- às escolas → naar de scholen
- às praias → naar de stranden

Portugees

49. O meu coração parou. Caí **na minha cama**. Não conseguia mover-me. A água estava a entrar.
Afundaríamos. Morreria aqui no mar frio e escuro. Mas os marinheiros **levantaram-me**. "Tu também!" disseram. "Todos devem bombear ou todos morremos!"

Nederlands

49. Mijn hart stopte. Ik viel op mijn bed. Ik kon me niet bewegen. Het water kwam binnen. We zouden zinken. Ik zou hier sterven in de koude, donkere zee. Maar de zeelieden tilden mij op. "Jij ook!" zeiden zij. "Iedereen moet pompen of we sterven allemaal!"

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
o meu coração	mijn hart	afundaríamos	we zouden zinken	disseram	zeiden zij
parou	stopte	morreria	ik zou sterven	devem	moet
na minha cama	op mijn bed	no mar frio e escuro	in de koude, donkere zee	bombear	pompen
não conseguia mover-me	ik kon me niet bewegen	os marinheiros	de zeelieden	todos morremos	we sterven allemaal
estava a	kwam	levantaram-me	tilden mij op		
entrar	binnen	tu também	jij ook		



Taaltips



Reflexief met Enclisis - Levantaram-me (Verwante woorden: **levantaram-me, tilden mij op**)

Het object voornaamwoord '-me' wordt aan het werkwoord vastgeplakt (enclisis). In het Nederlands wordt dit 'mij' los na het werkwoord.

- viram-me → zij zagen mij
- ajudou-nos → hij hielp ons
- disse-lhe → ik zei tegen hem/haar

Condicional - Zou + infinitief (Verwante woorden: **Morreria, Afundaríamos**)

Het Portugese 'morreria' en 'afundaríamos' zijn voorbeelden van de voorwaardelijke wijs. In het Nederlands gebruiken we 'zou/zouden + infinitief'.

- compraria → ik zou kopen
- fariam → zij zouden doen
- seria → het zou zijn

Contractie 'na' - Op/In (Verwante woorden: **na minha cama, op mijn bed**)

Het Portugese 'na' is een samenvoeging van 'em + a'. Dit kan 'in de' of 'op de' betekenen, afhankelijk van de context.

- na mesa → op de tafel
- na escola → op school
- na rua → op straat

Reflexief Werkwoord - Mover-me (Verwante woorden: **mover-me, me niet bewegen**)

Het werkwoord 'mover-me' (mezelf bewegen) wordt in het Nederlands simpelweg 'me bewegen'. Het reflexieve element is geïntegreerd.

- sentar-me → gaan zitten
- deitar-me → gaan liggen
- vestir-me → me aankleden

Portugees

50. Por isso fui às bombas. Trabalhei mais do que alguma vez tinha trabalhado na minha vida. Todos **trabalhávamos**. **As nossas mãos sangravam**. **As nossas costas partiam**. Mas **continuámos a** bombear. A água **continuava a** entrar. **Estávamos a** perder a batalha. O navio **estava a** morrer.

Nederlands

50. Daarom ging ik naar de pompen. Ik werkte harder dan ik ooit in mijn leven had gewerkt. Wij werkten allemaal. Onze handen bloedden. Onze ruggen braken. Maar wij bleven pompen. Het water bleef binnenkomen. Wij waren het gevecht aan het verliezen. Het schip was aan het sterven.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
às bombas	naar de pompen	todos	wij allemaal	continuámos a	wij bleven
trabalhei	ik werkte	trabalhávamos	werkten	continuava a	bleef
mais do que	harder dan	as nossas mãos	onze handen	entrar	binnenkomen
alguma vez	ooit	sangravam	bloedden	estávamos a	wij waren aan het
tinha trabalhado	had gewerkt	as nossas costas	onze ruggen	perder	verliezen
na minha vida	in mijn leven	partiam	braken	a batalha	het gevecht



Taaltips

Pretérito Imperfeito - Voortdurende Handeling (Verwante woorden: **trabalhávamos, sangravam, partiam**)

Het Portugees 'trabalhávamos' en 'sangravam' gebruiken de onvoltooid verleden tijd om aan te geven dat de actie doorging. In het Nederlands vertalen we dit als gewone verleden tijd.

- trabalhava → ik werkte (voortdurend)
- comia → hij at (doorlopend)
- dormíamos → wij sliepen (continu)

Progressieve Vorm - Estar a + Infinitief (Verwante woorden: **Estávamos a, estava a**)

Portugees gebruikt 'estar a' + infinitief voor lopende handelingen. Nederlands gebruikt 'aan het' + infinitief + werkwoord 'zijn'.

- estou a ler → ik ben aan het lezen
- estás a comer → jij bent aan het eten
- estavam a dormir → zij waren aan het slapen

Continuar a - Blijven + Infinitief (Verwante woorden: **continuámos a, continuava a**)

In het Portugees zeg je 'continuar a' + infinitief. In het Nederlands wordt dit 'blijven' + infinitief zonder extra voorzetsel.

- continuo a estudar → ik blijf studeren
- continuas a trabalhar → jij blijft werken
- continuam a falar → zij blijven praten

Bezittelijke Voornaamwoorden - Meervoud (Verwante woorden: **As nossas mãos, As nossas costas**)

Portugees gebruikt 'as nossas' (vrouwelijk meervoud) voor 'onze'. Nederlands heeft geen geslacht bij bezittelijke voornaamwoorden: gewoon 'onze'.

- os nossos amigos → onze vrienden
- as minhas irmãs → mijn zussen
- os vossos livros → jullie boeken

Portugees

51. O capitão disparou canhões para pedir ajuda. BUM! BUM! Nunca **tinha ouvido** canhões de navio antes. Pensei que **estávamos a partir-nos**. Desmaiei de medo. Caí **no convés**. Outro marinheiro **deu-me um pontapé** para o lado e tomou o meu lugar na bomba.

Nederlands

51. De kapitein vuurde kanonnen af om hulp te vragen. BOEM! BOEM! Ik had nog nooit scheepskanonnen gehoord. Ik dacht dat we uit elkaar braken. Ik viel flauw van angst. Ik viel op het dek. Een andere matroos schopte me opzij en nam mijn plaats bij de pomp in.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
disparou	vuurde af	canhões de navio	scheepskanonnen	para o lado	opzij
canhões	kanonnen	estávamos a partir-nos	we uit elkaar braken	tomou	nam
para pedir	om te vragen	desmaiei	ik viel flauw	o meu lugar	mijn plaats
ajuda	hulp	de medo	van angst	na bomba	bij de pomp
bum	boem	outro marinheiro	een andere matroos		
tinha ouvido	had gehoord	deu-me um pontapé	schopte me		



Taaltips

Progressieve Vorm - Estar a + Infinitief (Verwante woorden: **estávamos a partir-nos, we uit elkaar braken**)

Het Portugese 'estávamos a partir-nos' wordt 'we braken uit elkaar' in het Nederlands. Portugees gebruikt 'estar a' + infinitief voor een voortdurende handeling.

- estava a ler → ik was aan het lezen
- estão a comer → zij zijn aan het eten
- estávamos a trabalhar → wij waren aan het werken

Object Voornaamwoord - Deu-me (Verwante woorden: **deu-me um pontapé, schopte me**)

In 'deu-me' wordt het object voornaamwoord 'me' aan het werkwoord vastgeplakt met een streepje. Dit heet enclisis en is typisch voor het Portugees.

- vejo-o → ik zie hem
- ajuda-me → help mij
- dá-lhes → geef hen

Contractie 'no' - Op het (Verwante woorden: **no convés, op het dek**)

Portugees 'no' is een verplichte contractie van 'em + o'. Nederlands gebruikt los 'op het'. Deze contracties zijn standaard in het Portugees.

- na mesa → op de tafel
- nos livros → in de boeken
- no parque → in het park

Voltooid Verleden Tijd - Tinha ouvido (Verwante woorden: **tinha ouvido, had gehoord**)

Het Portugese 'tinha ouvido' (had gehoord) drukt uit dat iets vóór een ander moment in het verleden gebeurde. Nederlands gebruikt ook 'had' + voltooid deelwoord.

- tinha visto → had gezien
- tinha comido → jij had gegeten
- tínhamos falado → wij hadden gesproken

Portugees

52. Quando acordei as coisas estavam piores. A água **estava a** ganhar. Não conseguíamos bombear rápido o suficiente. O navio **ia** afundar. **Nada podia salvar-nos.** Mas depois – um milagre! Um pequeno navio perto de nós mandou um barco.

Nederlands

52. Toen ik wakker werd waren de dingen erger. Het water was aan het winnen. Wij konden niet snel genoeg pompen. Het schip ging zinken. Niets kon ons redden. Maar toen – een wonder! Een klein schip dichtbij ons stuurde een boot.

Portugees	Nederlands
acordei	ik wakker werd
as coisas	de dingen
piores	erger
ganhar	winnen

Portugees	Nederlands
rápido	snel
nada podia salvar-nos	niets kon ons redden
depois	toen
um milagre	een wonder

Portugees	Nederlands
perto de nós	dichtbij ons
mandou	stuurde
um barco	een boot



não conseguíamos bombear	wij konden niet pompen	um pequeno navio	een klein schip		
--------------------------	------------------------	------------------	-----------------	--	--



Taaltips

Dubbele Ontkenning - Não...nada (Verwante woorden: **Nada podia salvar-nos, Niets kon ons redden**)

Portugees gebruikt dubbele ontkenning ('Nada podia'), maar Nederlands gebruikt enkele ontkenning ('Niets kon'). In het Nederlands is één ontkenning genoeg.

- não vejo nada → ik zie niets
- não há ninguém → er is niemand
- não vou nunca → ik ga nooit

Reflexief Voornaamwoord - Salvar-nos (Verwante woorden: **salvar-nos, ons redden**)

Het Portugees 'salvar-nos' bevat het reflexieve 'nos' (ons). Dit wordt aan het werkwoord vastgeplakt met een streepje.

- vemo-nos → wij zien elkaar
- encontramo-nos → wij ontmoeten elkaar
- sentimo-nos → wij voelen ons

Onvoltooid Verleden - Ia (Verwante woorden: **ia, ging**)

Het werkwoord 'ia' (ging) drukt een handeling uit die op het punt stond te gebeuren. Nederlands gebruikt ook 'ging' + infinitief voor deze betekenis.

- ia comer → ging eten
- íamos sair → wij gingen vertrekken
- ias dormir → jij ging slapen

Progressieve Vorm - Estava a ganhar (Verwante woorden: **estava a, was aan het**)

Het Portugees 'estava a ganhar' betekent 'was aan het winnen'. Dit drukt een voortdurende handeling in het verleden uit.

- estava a chover → het was aan het regenen
- estávamos a estudar → wij waren aan het studeren
- estavam a jogar → zij waren aan het spelen

Portugees

53. Aqueles homens corajosos arriscaram as suas vidas **para nos alcançar**. As ondas atiravam o seu barquinho como um brinquedo. Mas continuaram a vir. Os nossos marinheiros **atiraram-lhes** uma corda. Depois de muito perigo **apanharam-na**. Puxaram o seu barco para perto **do nosso navio**. "Saltem!" gritaram.

Nederlands

53. Die moedige mannen riskeerden hun levens om ons te bereiken. De golven gooiden hun bootje als een speelgoed. Maar zij bleven komen. Onze matrozen gooiden hen een touw. Na veel gevaar pakten zij het. Zij trokken hun boot dicht bij ons schip. "Spring!" schreeuwden zij.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
aqueles homens corajosos	die moedige mannen	continuaram a	bleven	puxaram	zij trokken
arriscaram	riskeerden	vir	komen	o seu barco	hun boot
as suas vidas	hun levens	os nossos marinheiros	onze matrozen	para perto	dichtbij



para nos alcançar	om ons te bereiken	atiraram-lhes	gooiden hen	do nosso navio	ons schip
atiravam	gooiden	uma corda	een touw	saltem	spring
o seu barquinho	hun bootje	muito perigo	veel gevaar	gritaram	schreeuwden zij
um brinquedo	een speelgoed	apanharam-na	pakten zij het		



Taaltips

Indirect Object Voornaamwoord - Atiraram-lhes (Verwante woorden: **atiraram-lhes, gooiden hen**)

Het Portugese 'atiraram-lhes' betekent 'gooiden hen'. Het voornaamwoord 'lhes' (hen/hun) wordt aan het werkwoord vastgeplakt met een streepje.

- dou-lhe → ik geef hem/haar
- dizemos-lhes → wij zeggen hen
- escrevi-lhe → ik schreef hem/haar

Object Voornaamwoord Vrouwelijk - Apanharam-na (Verwante woorden: **apanharam-na, pakten zij het**)

In 'apanharam-na' verwijst 'na' (haar/het) naar 'a corda' (het touw). Het voornaamwoord wordt aan het werkwoord vastgeplakt.

- vejo-a → ik zie haar
- compro-o → ik koop het
- lemos-os → wij lezen ze

Contractie 'do' - Van het (Verwante woorden: **do nosso navio, ons schip**)

Portugees 'do' is een verplichte contractie van 'de + o'. Nederlands gebruikt los 'van het' of soms alleen 'het'.

- do livro → van het boek
- da mesa → van de tafel
- dos amigos → van de vrienden

Infinitief na 'Para' - Om te (Verwante woorden: **para nos alcançar, om ons te bereiken**)

Het Portugese 'para' + infinitief wordt 'om te' + infinitief in het Nederlands. Dit drukt een doel uit.

- para comer → om te eten
- para estudar → om te studeren
- para dormir → om te slapen

Portugees

54. Um por um **saltámos** para o barco deles. **Estava** tão assustado que mal conseguia **mover-me**. Os marinheiros **tiveram de** atirar-me como um saco de batatas. Aterrei com força e fiquei ali a tremer. O pequeno barco **estava** cheio de homens. A água entrava pelos lados.

Nederlands

54. Eén voor één sprongen we naar hun boot. Ik was zo bang dat ik me nauwelijks kon bewegen. De zeelieden moesten mij als een zak aardappelen gooien. Ik landde hard en bleef daar trillen. De kleine boot was vol mannen. Het water kwam binnen langs de zijanten.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
um por um	eén voor één	tiveram de	moesten	a tremer	trillen
saltámos	sprongen we	atirar-me	mij gooien	o pequeno barco	de kleine boot



para o barco deles	naar hun boot	como um saco de batatas	als een zak aardappelen	cheio de homens	vol mannen
tão	zo	aterrei	ik landde	entrava	kwam binnen
mal	nauwelijks	com força	hard	pelos lados	langs de zijanten
consequia	kon	fiquei	bleef		
mover-me	me bewegen	ali	daar		



Taaltips

Pretérito Perfeito - Verleden Tijd (Verwante woorden: **saltámos, sprongen we**)

Het Portugese 'saltámos' is de verleden tijd eerste persoon meervoud (wij sprongen). In het Nederlands voegen we het onderwerp 'we' toe omdat het niet weggelaten kan worden.

- saltámos → wij sprongen
- falámos → wij spraken
- comemos → wij aten

Reflexieve Werkwoorden - Mover-me (Verwante woorden: **mover-me, me bewegen**)

Het Portugese 'mover-me' (mezelf bewegen) heeft het reflexieve voornaamwoord '-me' achteraan. In het Nederlands zeggen we 'me bewegen' met het voornaamwoord vooraan.

- sentar-me → me zitten
- levantar-me → me opstaan
- deitar-me → me liggen

Ter de - Moeten (Verwante woorden: **tiveram de, moesten**)

De Portugese uitdrukking 'ter de' betekent 'moeten' in het Nederlands. Het is een modale constructie die een verplichting uitdrukt.

- tenho de ir → ik moet gaan
- teve de estudar → hij/zij moest studeren
- temos de trabalhar → wij moeten werken

Pretérito Imperfeito - Onvoltooid Verleden Tijd (Verwante woorden: **estava, was**)

Het Portugese 'estava' drukt een voortdurende actie in het verleden uit. Het beschrijft een toestand die duurde, niet een afgeronde actie.

- estava cansado → ik was moe
- corria → hij/zij rende
- vivíamos → wij woonden

Portugees

55. Quinze minutos depois olhei para trás. O nosso navio **estava a** ir para baixo das ondas. O mar **engoliu-o** inteiro. Agora **compreendia** o que "afundar" significava. Toda a nossa carga, todos os nossos bens, tudo – foi para o fundo do mar. Tivemos sorte de estar vivos.

Nederlands

55. Vijftien minuten later keek ik achterom. Ons schip was onder de golven aan het gaan. De zee verzwoeg het helemaal. Nu begreep ik wat "zinken" betekende. Al onze lading, al onze bezittingen, alles – ging naar de bodem van de zee. We hadden geluk dat we leefden.



Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
quinze minutos depois	vijftien minuten later	inteiro	helemaal	para o fundo do mar	naar de bodem van de zee
olhei	keek ik	compreendia	begreep ik	tivemos	we hadden
para trás	achterom	toda a nossa carga	al onze lading	sorte	geluk
para baixo das ondas	onder de golven	todos os nossos bens	al onze bezittingen	de estar	dat we
engoliu-o	verzwolg het	foi	ging	vivos	leefden



Taaltips

Estar a + Infinitief - Progressieve Vorm (Verwante woorden: **estava a, was aan het**)

De Portugese constructie 'estava a ir' (was aan het gaan) drukt een voortdurende actie uit. In het Nederlands gebruiken we 'aan het + infinitief + zijn'.

- estou a ler → ik ben aan het lezen
- estava a comer → hij was aan het eten
- estamos a trabalhar → wij zijn aan het werken

Object Voornaamwoord -o - Engoliu-o (Verwante woorden: **engoliu-o, verzwolg het**)

Het Portugese 'engoliu-o' heeft het objectvoornaamwoord '-o' (het) vastgehecht aan het werkwoord. In het Nederlands staat 'het' los na het werkwoord.

- vi-o → ik zag hem
- comprei-a → ik kocht het
- encontramos-los → wij vonden hen

Pretérito Imperfeito - Beschrijvende Verleden Tijd (Verwante woorden: **compreendia, begreep ik**)

Het werkwoord 'compreendia' beschrijft een toestand of gevoel in het verleden, niet een specifieke actie. Het drukt uit wat iemand begreep op dat moment.

- sabia → ik wist
- queria → hij/zij wilde
- pensávamos → wij dachten

Bezittelijke Voornaamwoorden - Nossa/Nossos (Verwante woorden: **nossa carga, nossos bens**)

Portugees gebruikt 'nossa' (vrouwelijk) en 'nossos' (mannelijk meervoud) waar Nederlands alleen 'onze' heeft. Portugees past het bezittelijk voornaamwoord aan naar geslacht en getal.

- nossa casa → ons huis
- nosso carro → onze auto
- nossos amigos → onze vrienden

Portugees 

Nederlands 



56. **Não conseguíamos alcançar** o navio de resgate. A tempestade **era** demasiado forte. Por isso remámos para a costa. Demorou horas. Cada onda tentava virar o nosso barco. Cada rajada de vento tentava **afogar-nos**. Pessoas na praia **viram-nos** a chegar. Correram para ajudar.

56. We konden het reddingsschip niet bereiken. De storm was te sterk. Daarom roeiden we naar de kust. Het duurde uren. Elke golf probeerde onze boot om te keren. Elke windvlaag probeerde ons te verdrinken. Mensen op het strand zagen ons aankomen. Zij renden om te helpen.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
não conseguíamos alcançar	we konden niet bereiken	horas	uren	peessoas	mensen
o navio de resgate	het reddingsschip	tentava	probeerde	na praia	op het strand
demasiado	te	virar	omkeren	viram-nos	zagen ons
remámos	roeiden we	o nosso barco	onze boot	a chegar	aankomen
para a costa	naar de kust	cada rajada de vento	elke windvlaag	correram	zij renden
demorou	het duurde	afogar-nos	ons te verdrinken	para ajudar	om te helpen



Taaltips

Dubbele Ontkenning - Não...conseguíamos (Verwante woorden: **Não conseguíamos alcançar, We konden niet bereiken**)

In het Portugees gebruiken we 'não conseguimos' (niet konden). Nederlands heeft geen dubbele ontkenning nodig, dus wordt het gewoon 'konden niet'.

- não vejo nada → ik zie niets
- não conheço ninguém → ik ken niemand
- não vou nunca → ik ga nooit

Ser vs Estar - Era (Verwante woorden: **era, was**)

Hier gebruiken we 'era' (van ser) omdat het over een eigenschap van de storm gaat (sterk zijn). Ser wordt gebruikt voor permanente eigenschappen.

- é alto → hij is lang
- era forte → het was sterk
- são inteligentes → zij zijn intelligent

Reflexief met -nos - Afogar-nos (Verwante woorden: **afogar-nos, ons te verdrinken**)

Het Portugese 'afogar-nos' heeft het reflexieve voornaamwoord '-nos' (ons) vastgehecht. Dit betekent letterlijk 'onzelf verdrinken'.

- defender-nos → ons verdedigen
- preparar-nos → ons voorbereiden
- sentar-nos → ons zitten

Object Voornaamwoord -nos - Viram-nos (Verwante woorden: **viram-nos, zagen ons**)

In 'viram-nos' is '-nos' het lijdend voorwerp (ons). Het werkwoord 'viram' (zagen) heeft het object '-nos' eraan vastgehecht.

- ajudam-nos → zij helpen ons
- encontraram-nos → zij vonden ons
- chamaram-nos → zij riepen ons



Portugees

57. Finalmente, finalmente, **alcançámos** a costa. Homens puxaram o nosso barco para a areia. Estávamos salvos. Vivos. Caí **na praia** e não consegui levantar-me. Estava vivo mas **sentia-me** morto por dentro. Deus **salvou-me** mas porquê? **Não merecia.**

Nederlands

57. Eindelijk, eindelijk bereikten wij de kust. Mannen trokken onze boot naar het zand. Wij waren gered. Levend. Ik viel op het strand en kon niet opstaan. Ik was levend maar voelde me dood van binnen. God redde mij maar waarom? Ik verdiende het niet.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
finalmente	eindelijk	estávamos	wij waren	sentia-me	voelde me
alcançámos	bereikten wij	salvos	gered	por dentro	van binnen
a costa	de kust	vivos	levend	salvou-me	redde mij
homens	mannen	não consegui	kon niet	porquê	waarom
puxaram	trokken	levantar-me	opstaan	não merecia	ik verdiende het niet
para a areia	naar het zand	vivo	levend		



Taaltips

Verleden Tijd - Pretérito Perfeito (Verwante woorden: **alcançámos, bereikten wij**)

Het Portugees 'alcançámos' is de verleden tijd. Let op: Portugees gebruikt accenten om de tijd aan te geven. Nederlands gebruikt andere werkwoordsvormen zonder accenten.

- falámos → wij spraken
- comemos → wij aten
- bebemos → wij dronken

Contractie 'na' - Op het (Verwante woorden: **na praia, op het strand**)

Portugees 'na' is een contractie van 'em + a' (in/op + de). Nederlands gebruikt hier 'op het'. Deze contracties zijn verplicht in het Portugees.

- no jardim → in de tuin
- na mesa → op de tafel
- nas ruas → op de straten

Reflexieve Werkwoorden - Positie (Verwante woorden: **sentia-me, salvou-me**)

In 'sentia-me' en 'salvou-me' staat het voornaamwoord na het werkwoord met een streepje. Dit heet enclisis. Nederlands zet het voornaamwoord vóór het werkwoord.

- levanto-me → ik sta op
- chama-se → hij/zij heet
- deitou-se → hij/zij ging liggen

Weggelaten Onderwerp - Merecia (Verwante woorden: **Não merecia, Ik verdiende het niet**)

In 'Não merecia' wordt het onderwerp 'eu' (ik) weggelaten. Dit is heel gebruikelijk in het Portugees. In het Nederlands moet je altijd het onderwerp vermelden.

- Como → Ik eet
- Trabalho → Ik werk



Portugees

58. As pessoas de Yarmouth **foram** muito bondosas. **Deram-nos** comida e roupas quentes. **Deram-nos** lugares **para** **dormir**. Os oficiais da cidade **deram-nos** dinheiro. Podíamos ir para Londres ou voltar para Hull. Trataram-nos como heróis mas eu **sentia-me** um tolo.

Nederlands

58. De mensen van Yarmouth waren erg vriendelijk. Zij gaven ons eten en warme kleren. Zij gaven ons plaatsen om te slapen. De ambtenaren van de stad gaven ons geld. Wij konden naar Londen gaan of terugkeren naar Hull. Zij behandelden ons als helden maar ik voelde me een dwaas.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
de yarmouth	van yarmouth	roupas quentes	warme kleren	voltar	terugkeren
foram	waren	lugares	plaatsen	para hull	naar hull
muito	erg	dormir	te slapen	trataram-nos	zij behandelden ons
bondosas	vriendelijk	os oficiais	de ambtenaren	heróis	helden
deram-nos	gaven ons	da cidade	van de stad		
comida	eten	podíamos	wij konden		



Taaltips

Object Voornaamwoord 'nos' - Ons (Verwante woorden: **Deram-nos, Zij gaven ons**)

Het Portugees '-nos' betekent 'ons' en wordt aan het werkwoord vastgeplakt met een streepje. In Nederlands staat 'ons' los na het werkwoord.

- deram-nos → zij gaven ons
- viram-nos → zij zagen ons
- ajudaram-nos → zij hielpen ons

Pretérito Perfeito - Verleden Tijd (Verwante woorden: **foram, Deram-nos**)

Het Portugees 'foram' (zij waren) en 'deram' (zij gaven) zijn verleden tijd. Deze tijd wordt veel gebruikt voor afgeronde handelingen in het verleden.

- fui → ik was/ging
- deu → hij/zij gaf
- trataram → zij behandelden

Reflexief Werkwoord - Sentia-me (Verwante woorden: **sentia-me, voelde me**)

Het Portugees 'sentia-me' wordt 'ik voelde me' in het Nederlands. Het reflexieve '-me' wordt aan het werkwoord vastgeplakt in het Portugees.

- chamo-me → ik heet
- levanto-me → ik sta op
- sinto-me → ik voel me

Para + Infinitief - Om te (Verwante woorden: **para, dormir, om, te slapen**)

Portugees gebruikt 'para' + infinitief waar Nederlands 'om te' gebruikt. Dit geeft het doel of de bedoeling aan.

- para comer → om te eten
- para estudar → om te studeren



• para viajar → om te reizen

Portugees

59. Agora era a minha oportunidade. Devia ir para casa. Devia cair aos pés **do meu pai** e pedir perdão. Ele **receber-me-ia** de volta. Como o filho pródigo na Bíblia ele **mataria** o bezerro gordo para mim. Pensava que eu estava morto. Que alegria **ver-me** vivo!

Nederlands

59. Nu was het mijn kans. Ik moest naar huis gaan. Ik moest aan de voeten van mijn vader vallen en om vergeving vragen. Hij zou mij terug ontvangen. Zoals de verloren zoon in de Bijbel zou hij het gemeste kalf voor mij slachten. Hij dacht dat ik dood was. Wat een vreugde mij levend te zien!

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
era	was het	receber-me-ia	zou mij ontvangen	o bezerro gordo	het gemeste kalf
a minha oportunidade	mijn kans	de volta	terug	para mim	voor mij
devia	ik moest	como	zoals	pensava	hij dacht
cair	vallen	o filho pródigo	de verloren zoon	que	wat een
aos pés	aan de voeten	na bíblia	in de bijbel	alegria	vreugde
perdão	om vergeving	mataria	zou slachten	ver-me	mij te zien



Taaltips

Mesoclis - Receber-me-ia (Verwante woorden: **receber-me-ia, zou mij ontvangen**)

In de voorwaardelijke wijs splitst het Portugees het werkwoord om het voornaamwoord erin te plaatsen: receber-me-ia. Nederlands zegt gewoon 'zou mij ontvangen'.

- dar-te-ia → ik zou jou geven
- falar-lhe-ia → ik zou met hem/haar praten
- ver-nos-iam → zij zouden ons zien

Contractie 'do' - Van de (Verwante woorden: **do meu pai, van mijn vader**)

Het Portugees 'do' is een contractie van 'de + o' (van + de). Deze contractie is verplicht in het Portugees.

- do livro → van het boek
- da casa → van het huis
- dos amigos → van de vrienden

Condicional - Zou (Verwante woorden: **mataria, zou slachten, receber-me-ia, zou mij ontvangen**)

Het Portugees 'mataria' en 'receberia' zijn voorwaardelijke wijs. In het Nederlands gebruiken we 'zou' + infinitief.

- compraria → ik zou kopen
- falaria → ik zou spreken
- viria → ik zou komen

Infinitief met Object - Ver-me (Verwante woorden: **ver-me, mij te zien**)

Het Portugees 'ver-me' (mij zien) plakt het object aan de infinitief. Nederlands gebruikt 'mij te zien' met het object los.

- ajudar-te → jou helpen
- encontrar-nos → ons ontmoeten
- ouvir-vos → jullie horen



Portugees

60. Mas **não fui** para casa. Porquê? **Não consigo** explicar. Algo escuro **empurrava-me** para a frente. A minha mente dizia **"Vai"** para casa!" Mas os meus pés **não obedeciam**. Era o destino? Era o Diabo? Estava amaldiçoado? Não sei. Só sei que **não fui** para casa.

Nederlands

60. Maar ik ging niet naar huis. Waarom? Ik kan het niet uitleggen. Iets duisters duwde mij vooruit. Mijn geest zei "Ga naar huis!" Maar mijn voeten gehoorzaamden niet. Was het het lot? Was het de Duivel? Was ik vervloekt? Ik weet het niet. Ik weet alleen dat ik niet naar huis ging.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
não fui	ik niet ging	a minha mente	mijn geest	o destino	het lot
explicar	uitleggen	dizia	zei	o diabo	de duivel
escuro	duisters	vai	ga	estava	was ik
empurrava-me	duwde mij	os meus pés	mijn voeten	não sei	ik weet het niet
para a frente	vooruit	não obedeciam	gehoorzaamden niet	sei	weet ik



Taaltips

Negatie - Não + Werkwoord (Verwante woorden: **não fui, ik ging niet, não obedeciam, gehoorzaamden niet**)

In het Portugees komt 'não' direct voor het werkwoord. Nederlands gebruikt ook 'niet' maar vaak op een andere plek in de zin.

- não vejo → ik zie niet
- não como → ik eet niet
- não durmo → ik slaap niet

Imperativo - Gebiedende Wijs (Verwante woorden: **Vai, Ga**)

Het Portugees 'Vai!' (Ga!) is gebiedende wijs. Let op: Portugees heeft verschillende vormen voor tu/você.

- vai! → ga! (tu)
- vá! → ga! (você)
- vamos! → laten we gaan!
- vão! → gaat! (vós)

Empurrava-me - Onvoltooid Verleden (Verwante woorden: **empurrava-me, duwde mij**)

Het Portugees 'empurrava-me' (duwde mij) gebruikt de onvoltooid verleden tijd voor een voortdurende handeling in het verleden.

- chamava-me → hij/zij noemde mij
- seguia-me → hij/zij volgde mij
- olhava-me → hij/zij keek naar mij

Conseguir vs Poder (Verwante woorden: **Não consigo, Ik kan niet**)

'Conseguir' betekent 'kunnen' in de zin van 'erin slagen om'. 'Poder' is meer 'mogen' of 'mogelijk zijn'.

- consigo falar → ik kan spreken (slaag erin)
- posso falar → ik kan/mag spreken
- consegues ver? → kun je zien?



Portugees 🇵🇹

61. O meu amigo **encontrou-me** depois de três dias. Parecia terrível. **Tinha mudado.** A tempestade tinha partido algo nele. "Como estás?" perguntou baixinho. A sua voz **era** diferente. **O rapaz risonho** tinha desaparecido. Agora parecia um homem velho.

Nederlands 🇳🇱

61. Mijn vriend vond mij na drie dagen. Hij zag er vreselijk uit. Hij was veranderd. De storm had iets in hem gebroken. "Hoe gaat het met je?" vroeg hij zachtjes. Zijn stem was anders. De lachende jongen was verdwenen. Nu leek hij op een oude man.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
encontrou-me	vond mij	tinha partido	had gebroken	o rapaz risonho	de lachende jongen
três dias	drie dagen	nele	in hem	tinha desaparecido	was verdwenen
parecia	leek hij op	estás	gaat het met je	um homem velho	een oude man
terrível	vreselijk uit	baixinho	zachtjes		
tinha mudado	hij was veranderd	diferente	anders		



Taaltips

Object Voornaamwoorden - Positie na Werkwoord (Verwante woorden: **encontrou-me, vond mij**)

In het Portugees komt '-me' (mij) na het werkwoord met een streepje. In het Nederlands zeggen we gewoon 'vond mij'.

- viu-me → zag mij
- ajudou-te → hielp jou
- conheceu-nos → kende ons

Pretérito Mais-que-perfeito - Voltoid Verleden Tijd (Verwante woorden: **Tinha mudado, Hij was veranderd**)

Het Portugees 'tinha mudado' (had veranderd) drukt uit dat iets voor een ander moment in het verleden was gebeurd. Nederlands gebruikt ook 'had' + voltooid deelwoord.

- tinha comido → had gegeten
- tinhas visto → had gezien
- tínhamos chegado → waren aangekomen

Bijvoeglijke Naamwoorden - Positie (Verwante woorden: **O rapaz risonho, De lachende jongen**)

Let op: 'rapaz risonho' wordt 'lachende jongen'. Het bijvoeglijk naamwoord staat in het Portugees na het zelfstandig naamwoord, in het Nederlands ervoor.

- casa grande → groot huis
- dia feliz → gelukkige dag
- homem velho → oude man

Ser vs Estar - Verleden Tijd (Verwante woorden: **era, was**)

'Era' (van ser) wordt gebruikt voor permanente eigenschappen in het verleden. 'Estava' (van estar) zou voor tijdelijke toestanden zijn.

- era alto → was lang
- estava cansado → was moe
- eram amigos → waren vrienden



Portugees

62. O pai dele estava com ele. Quando soube quem eu era o velho capitão **ficou** muito sério. "Jovem," disse, "nunca **deves** ir para o mar outra vez. Esta tempestade é o aviso de Deus para ti. Não estás destinado a ser marinheiro. **Vai** para casa enquanto podes."

Nederlands

62. Zijn vader was bij hem. Toen hij wist wie ik was, werd de oude kapitein heel ernstig. "Jongeman," zei hij, "je moet nooit meer naar zee gaan. Deze storm is Gods waarschuwing voor jou. Je bent niet voorbestemd om zeeman te zijn. Ga naar huis zolang je kunt."

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
com ele	bij hem	disse	zei hij	o aviso de deus	gods waarschuwing
soube	hij wist	nunca	je	para ti	voor jou
quem	wie	deves	moet	não estás destinado	je bent niet voorbestemd
o velho capitão	de oude kapitein	ir	nooit meer	a ser	om te zijn
muito sério	heel ernstig	outra vez	gaan	marinheiro	zeeman
jovem	jongeman	esta tempestade	deze storm	enquanto	zolang



Taaltips

Werkwoord 'Ficar' - Verschillende Betekenissen (Verwante woorden: **ficou, werd**)

'Ficar' kan 'worden', 'blijven' of 'zijn' betekenen afhankelijk van de context. Hier betekent 'ficou sério' dat hij ernstig werd.

- fica aqui → blijf hier
- ficou triste → werd verdrietig
- fica longe → is ver

Modaal Werkwoord 'Dever' - Moeten (Verwante woorden: **deves, moet**)

'Deves' betekent 'je moet'. Dit werkwoord drukt verplichting of advies uit. Let op: het wordt gevolgd door een infinitief.

- devo estudar → ik moet studeren
- devemos partir → we moeten vertrekken
- debes comer → je moet eten

Gebiedende Wijs - Imperativo (Verwante woorden: **Vai, Ga**)

'Vai' is de gebiedende wijs van 'ir' (gaan). In het Portugees gebruik je deze vorm voor directe bevelen of adviezen.

- Come! → Eet!
- Fala! → Spreek!
- Escuta! → Luister!

Estar Destinado - Voorbestemd Zijn (Verwante woorden: **estás destinado, bent niet voorbestemd**)

'Estar destinado a' betekent 'voorbestemd zijn om'. Het wordt gevolgd door 'a' + infinitief. Dit is een vaste uitdrukking.

- destinado a vencer → voorbestemd om te winnen
- destinada a falhar → voorbestemd om te falen

Portugees

Nederlands



63. "O teu filho vai **parar de** navegar?" perguntei. O capitão abanou a cabeça. "Isso é diferente. É o trabalho dele. É a vida dele. Mas tu? **Vieste** por aventura. E olha o que **aconteceu!** Talvez **estejas** amaldiçoado. Talvez **sejas** como Jonas na Bíblia."

63. "Gaaf uw zoon stoppen met varen?" vroeg ik. De kapitein schudde zijn hoofd. "Dat is anders. Het is zijn werk. Het is zijn leven. Maar jij? Je kwam voor avontuur. En kijk wat er gebeurd is! Misschien ben je vervloekt. Misschien ben je zoals Jonas in de Bijbel."

Portugees	Nederlands
o teu filho	uw zoon
parar de	stoppen met
navegar	varen
perguntei	vroeg ik
abanou	schudde
a cabeça	zijn hoofd

Portugees	Nederlands
é	het is
o trabalho dele	zijn werk
a vida dele	zijn leven
mas tu	maar jij
vieste	je kwam
por aventura	voor avontuur

Portugees	Nederlands
olha	kijk
aconteceu	er gebeurd is
talvez	misschien
estejas	ben je
sejas	ben je
jonas	jonas



Taaltips

Parar de + Infinitief - Stoppen met (Verwante woorden: **parar de, stoppen met**)

In het Portugees gebruik je 'parar de' + infinitief om 'stoppen met' uit te drukken. Het voorzetsel 'de' is verplicht.

- parar de fumar → stoppen met roken
- parou de chover → stopte met regenen
- param de falar → stoppen met praten

Onregelmatig Werkwoord 'Vir' - Komen (Verwante woorden: **Vieste, Je kwam**)

'Vieste' is de verleden tijd van 'vir' (komen). Dit werkwoord is zeer onregelmatig. Let op de stam veranderingen.

- vim ontem → ik kwam gisteren
- vieram tarde → zij kwamen laat
- veio sozinho → hij kwam alleen

Presente do Conjuntivo - Aanvoegende Wijs (Verwante woorden: **estejas, sejam**)

Na 'talvez' (misschien) gebruik je de conjuntivo. 'Estejas' en 'sejam' zijn conjuntivo vormen die twijfel uitdrukken.

- talvez tenha → misschien heeft hij
- talvez faça → misschien doet hij
- talvez possam → misschien kunnen zij

Werkwoord 'Acontecer' - Onpersoonlijk (Verwante woorden: **aconteceu, er gebeurd is**)

'Acontecer' (gebeuren) wordt meestal in de derde persoon gebruikt zonder onderwerp. 'Aconteceu' betekent 'het gebeurde' of 'is gebeurd'.

- acontece sempre → het gebeurt altijd
- o que aconteceu? → wat is er gebeurd?
- vai acontecer → het zal gebeuren



64. Depois **ficou zangado**. O filho dele **tinha-lhe contado** a minha história. "Que tipo de tolo fuge de um bom pai? Que tipo de tolo deita fora uma vida confortável? **Não navegaria** contigo outra vez por mil libras! **Trazes** má sorte! **Causas** morte!"

64. Daarna werd hij boos. Zijn zoon had hem mijn verhaal verteld. "Wat voor dwaas vlucht voor een goede vader? Wat voor dwaas gooit een comfortabel leven weg? Ik zou voor geen duizend pond weer met jou varen! Je brengt ongeluk! Je veroorzaakt de dood!"

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
ficou	werd hij	fuge	vlucht	por mil libras	voor duizend pond
o filho dele	zijn zoon	de um bom pai	voor een goede vader	trazes	je brengt
tinha-lhe contado	had hem verteld	deita fora	gooit weg	má sorte	ongeluk
a minha história	mijn verhaal	uma vida confortável	een comfortabel leven	causas	je veroorzaakt
tipo	voor	não navegaria	ik zou niet varen	morte	de dood
de tolo	dwaas	contigo	met jou		



Taaltips

Pretérito Perfeito - Ficar Zangado (Verwante woorden: **ficou, zangado**)

Het werkwoord 'ficar' betekent hier 'worden'. In het Portugees gebruik je 'ficar + bijvoeglijk naamwoord' voor een toestandsverandering, net als 'worden' in het Nederlands.

- ficou triste → hij werd verdrietig
- ficaram felizes → zij werden blij
- fiquei doente → ik werd ziek

Object Voornaamwoord 'lhe' - Hem/Haar (Verwante woorden: **tinha-lhe contado, had hem verteld**)

Het Portugese '-lhe' na 'tinha' betekent 'hem' of 'haar'. Dit voornaamwoord wordt aan het werkwoord vastgeplakt met een streepje. In het Nederlands staat 'hem' los.

- disse-lhe → ik zei hem/haar
- deu-lhe → hij/zij gaf hem/haar
- contei-lhe → ik vertelde hem/haar

Voorwaardelijke Wijs - Navegaria (Verwante woorden: **Não navegaria, Ik zou niet varen**)

De vorm 'navegaria' is de voorwaardelijke wijs (condicional). In het Nederlands gebruiken we 'zou + infinitief'. Met 'não' ervoor wordt het een ontkenning.

- comeria → ik zou eten
- faria → ik zou doen
- não iria → ik zou niet gaan

Werkwoord Zonder Voornaamwoord (Verwante woorden: **Trazes, Causas**)

In 'Trazes' en 'Causas' staat geen persoonlijk voornaamwoord. Het Portugees laat dit vaak weg omdat de werkwoordsvorm al aangeeft wie het onderwerp is (-es = jij).

- falas → jij spreekt
- comes → jij eet
- vives → jij woont



Portugees

65. As suas palavras **magoaram-me**. Mas **não disse nada**. Tinha demasiado orgulho para admitir que ele tinha razão. Continuou a falar. "Marca as minhas palavras. Se não fores para casa enfrentarás desastre após desastre. A maldição do teu pai **seguir-te-á**. Sofrerás até desejares estar morto."

Nederlands

65. Zijn woorden deden mij pijn. Maar ik zei niets. Ik had te veel trots om toe te geven dat hij gelijk had. Hij bleef praten. "Onthoud mijn woorden. Als jij niet naar huis gaat, zul je ramp na ramp tegenkomen. De vloek van je vader zal je volgen. Je zult lijden tot je wenst dat je dood was."

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
as suas palavras	zijn woorden	a falar	praten	a maldição	de vloek
magoaram-me	deden mij pijn	marca	onthoud	do teu pai	van je vader
não disse nada	ik zei niets	as minhas palavras	mijn woorden	seguir-te-á	zal je volgen
demasiado orgulho	te veel trots	não fores	jij niet gaat	sofrerás	je zult lijden
admitir	toe te geven	enfrentarás	zul je tegenkomen	desejares	je wenst
continuou	hij bleef	desastre após desastre	ramp na ramp	estar	te zijn



Taaltips

Object Voornaamwoord '-me' - Enclisis (Verwante woorden: **magoaram-me, deden mij pijn**)

In 'magoaram-me' wordt het object voornaamwoord 'me' (mij) achter het werkwoord geplaatst met een streepje. Dit heet enclisis en is typisch voor het Portugees.

- viram-me → zij zagen mij
- ajudou-me → hij hielp mij
- chamaram-me → zij riepen mij

Dubbele Ontkenning - Não...nada (Verwante woorden: **não disse nada, ik zei niets**)

Portugees gebruikt dubbele ontkenning 'não disse nada' (letterlijk: niet zei niets). Nederlands gebruikt enkelvoudige ontkenning 'ik zei niets'.

- não vejo nada → ik zie niets
- não como nada → ik eet niets
- não sei nada → ik weet niets

Futuro do Conjuntivo - Se + Toekomstige Mogelijkheid (Verwante woorden: **Se não fores, Als jij niet gaat**)

Na 'se' (als) gebruikt Portugees de futuro do conjuntivo voor toekomstige mogelijkheden. Nederlands gebruikt gewoon de tegenwoordige tijd na 'als'.

- se quiseses → als je wilt
- se puderes → als je kunt
- se tiveres → als je hebt

Mesoclisys - Voornaamwoord in het Werkwoord (Verwante woorden: **seguir-te-á, zal je volgen**)

In 'seguir-te-á' staat het voornaamwoord 'te' (je) tussen de stam en de uitgang. Dit komt alleen voor bij de toekomstige tijd en voorwaardelijke wijs.



- dar-te-ei → ik zal je geven
- falar-lhe-emos → wij zullen hem spreken
- vê-lo-ás → jij zult het zien

Portugees

66. **Separámo-nos.** Nunca mais **os vi.** Tinha dinheiro **no bolso** das pessoas bondosas de Yarmouth. **Podia** ir para casa para York. Ou **podia** ir para Londres e encontrar outro navio. A escolha era minha. Mas a vergonha tomou a minha decisão por mim.

Nederlands

66. Wij scheidden. Ik zag hen nooit meer. Ik had geld in mijn zak van de vriendelijke mensen uit Yarmouth. Ik kon naar huis gaan naar York. Of ik kon naar Londen gaan en een ander schip vinden. De keuze was aan mij. Maar de schaamte nam mijn beslissing voor mij.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
separámo-nos	wij scheidden	de yarmouth	uit yarmouth	a escolha	de keuze
os vi	zag ik hen	podia	ik kon	minha	aan mij
no bolso	in mijn zak	para york	naar york	a vergonha	de schaamte
das pessoas bondosas	van de vriendelijke mensen	encontrar	vinden	por mim	voor mij



Taaltips

Reflexief Werkwoord 'Separámo-nos' - Wij Scheidden (Verwante woorden: **Separámo-nos, Wij scheidden**)

Het Portugees 'separámo-nos' betekent letterlijk 'wij scheidden ons'. Het reflexieve voornaamwoord '-nos' (ons) wordt aan het werkwoord vastgeplakt.

- encontrámo-nos → wij ontmoetten elkaar
- vimo-nos → wij zagen elkaar
- falámos-nos → wij spraken elkaar

Object Voornaamwoord 'os' - Proclisis (Verwante woorden: **os vi, zag ik hen**)

In 'os vi' staat het object voornaamwoord 'os' (hen) vóór het werkwoord. Dit gebeurt na woorden zoals 'nunca', 'não', 'já' en in bijzinnen.

- já o fiz → ik heb het al gedaan
- não as conheço → ik ken hen niet
- quando o vejo → wanneer ik hem zie

Contractie 'no' - In de/het (Verwante woorden: **no bolso, in mijn zak**)

Portugees 'no' is een contractie van 'em + o' (in + de). Nederlands gebruikt los 'in de' of 'in het'. Deze contracties zijn verplicht in het Portugees.

- no carro → in de auto
- na mesa → op de tafel
- nos livros → in de boeken

Pretérito Imperfeito - Onvoltooid Verleden (Verwante woorden: **Podia, Ik kon**)

Het Portugees 'podia' drukt een mogelijkheid in het verleden uit. Het beschrijft een situatie die doorliep, niet een eenmalige actie.



- sabia → ik wist
- queria → ik wilde
- estava → ik was

Portugees 🇵🇹

67. Como podia ir para casa? Todos **rir-se-iam** de mim. "Ali **está** o rapaz que fugiu para o mar!" diriam. "Uma tempestade e veio **a chorar** para casa!" Não conseguia enfrentar essa vergonha. O meu orgulho era mais forte que o meu bom senso. Esta **é** a loucura **da juventude**.

Nederlands 🇳🇱

67. Hoe kon ik naar huis gaan? Iedereen zou om mij lachen. "Daar is de jongen die wegliep naar zee!" zouden ze zeggen. "Eén storm en hij kwam huilend naar huis!" Ik kon die schaamte niet onder ogen zien. Mijn trots was sterker dan mijn gezond verstand. Dit is de dwaasheid van de jeugd.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
podia	kon ik	diriam	zouden ze zeggen	essa vergonha	die schaamte
rir-se-iam	zou lachen	uma tempestade	eén storm	o meu orgulho	mijn trots
de mim	om mij	veio	hij kwam	o meu bom senso	mijn gezond verstand
está	is	a chorar	huilend	a loucura	de dwaasheid
o rapaz	de jongen	não conseguia	ik kon niet	da juventude	van de jeugd
fugiu	wegliep	enfrentar	onder ogen zien		



Taaltips

Mesoclisís met Reflexief - 'rir-se-iam' (Verwante woorden: **rir-se-iam, zou lachen**)

In de voorwaardelijke wijs wordt het reflexieve voornaamwoord 'se' tussen de stam 'rir' en de uitgang '-iam' geplaatst. Dit is mesoclisís met een reflexief werkwoord.

- sentar-se-ia → hij zou gaan zitten
- levantar-me-ia → ik zou opstaan
- encontrar-nos-famos → wij zouden elkaar ontmoeten

Estar a + Infinitief - Progressieve Vorm (Verwante woorden: **a chorar, huilend**)

Het Portugees 'veio a chorar' betekent 'hij kwam huilend'. De constructie met 'a + infinitief' drukt een voortdurende handeling uit.

- está a ler → hij is aan het lezen
- vem a correr → hij komt rennend
- foi a rir → hij ging lachend

Contractie 'da' - Van de (Verwante woorden: **da juventude, van de jeugd**)

Portugees 'da' is een contractie van 'de + a' (van + de). Nederlands gebruikt los 'van de'. Deze contracties zijn verplicht in het Portugees.

- do homem → van de man
- das casas → van de huizen
- dos meninos → van de jongens

Ser vs Estar - Permanente vs Tijdelijke Toestand (Verwante woorden: **é, está**)



Portugees gebruikt 'ser' (é) voor permanente eigenschappen en 'estar' (está) voor locaties of tijdelijke toestanden. Nederlands gebruikt voor beide 'zijn'.

- ele é alto → hij is lang
- ele está cansado → hij is moe
- o livro é interessante → het boek is interessant

Portugees 🇵🇹

68. Não temos vergonha de fazer mal. Mas temos vergonha de corrigir. Não temos vergonha de ser tolos. Mas temos vergonha **de nos tornarmos** sábios. **Por isso** fui para Londres. Na estrada lutei comigo mesmo. Mas o orgulho ganhou todos os argumentos.

Nederlands 🇳🇱

68. Wij schamen ons niet om kwaad te doen. Maar wij schamen ons om te corrigeren. Wij schamen ons niet om dwaas te zijn. Maar wij schamen ons om wijs te worden. Daarom ging ik naar Londen. Op de weg vocht ik met mezelf. Maar de trots won alle argumenten.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
não temos vergonha	wij schamen ons niet	de ser tolos	om dwaas te zijn	comigo mesmo	met mezelf
de fazer mal	om kwaad te doen	de nos tornarmos	om te worden	o orgulho	de trots
temos	wij schamen	sábios	wijs	ganhou	won
vergonha	ons	na estrada	op de weg	todos os argumentos	alle argumenten
de corrigir	om te corrigeren	lutei	vocht ik		



Taaltips

Ter vergonha - Zich schamen (Verwante woorden: **temos vergonha, schamen ons**)

Het Portugese 'ter vergonha' betekent letterlijk 'schaamte hebben', maar wordt vertaald als 'zich schamen' in het Nederlands. Let op het reflexieve voornaamwoord in het Nederlands.

- tenho vergonha → ik schaam me
- tens vergonha → jij schaamt je
- têm vergonha → zij schamen zich

Infinitief met 'de' - Om te (Verwante woorden: **de fazer, om te doen**)

Na 'vergonha' gebruikt Portugees 'de' + infinitief. In het Nederlands gebruiken we 'om te' + infinitief voor dit doel.

- vergonha de falar → schamen om te spreken
- medo de cair → angst om te vallen
- vontade de ir → zin om te gaan

Reflexief 'nos tornarmos' - Te worden (Verwante woorden: **de nos tornarmos, om te worden**)

Het Portugese 'tornar-se' is een reflexief werkwoord dat 'worden' betekent. Het reflexieve deel verdwijnt in de Nederlandse vertaling.

- tornar-me → worden
- tornas-te → worden
- tornam-se → worden

Por isso - Daarom (Verwante woorden: **Por isso, Daarom**)



'Por isso' betekent letterlijk 'door dat' maar wordt altijd vertaald als 'daarom' in het Nederlands. Het is een veelgebruikte uitdrukking om oorzaak en gevolg aan te geven.

- por isso fui → daarom ging ik
- por isso disse → daarom zei ik
- por isso voltei → daarom keerde ik terug

Portugees

69. Em Londres fiquei algum tempo. A memória **da tempestade** **começou a** desvanecer. O meu medo **ficou** mais fraco. O meu desejo de aventura **ficou** mais forte. **Pensei** menos **em casa.** **Pensei** menos nas lágrimas do meu pai. **Pensei** menos nos avisos de Deus.

Nederlands

69. In Londen bleef ik enige tijd. De herinnering aan de storm begon te vervagen. Mijn angst werd zwakker. Mijn verlangen naar avontuur werd sterker. Ik dacht minder aan huis. Ik dacht minder aan de tranen van mijn vader. Ik dacht minder aan de waarschuwingen van God.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
em londres	in londen	desvanecer	vervagen	em casa	aan huis
fiquei	bleef ik	mais fraco	zwakker	nos avisos	aan de waarschuwingen
algum tempo	enige tijd	o meu desejo	mijn verlangen	de deus	van god
a memória	de herinnering	de aventura	naar avontuur		
da tempestade	aan de storm	menos	minder		



Taaltips

Contractie 'da' - Van de (Verwante woorden: **da tempestade, aan de storm**)

Het Portugese 'da' is een contractie van 'de + a' (van + de). In het Nederlands blijft dit gescheiden als 'aan de' of 'van de', afhankelijk van de context.

- do livro → van het boek
- das casas → van de huizen
- dos amigos → van de vrienden

Começar a - Beginnen te (Verwante woorden: **começou a, begon te**)

In het Portugees gebruikt men 'começar a' + infinitief. In het Nederlands wordt dit 'beginnen te' + infinitief.

- começo a ler → ik begin te lezen
- começaste a correr → jij begon te rennen
- começaram a cantar → zij begonnen te zingen

Ficar - Meerdere betekenissen (Verwante woorden: **ficou, werd**)

Het werkwoord 'ficar' kan 'blijven' of 'worden' betekenen. Hier betekent 'ficou' in context 'werd' (verandering van staat).

- fiquei triste → ik werd verdrietig
- ficou feliz → hij werd blij
- ficámos cansados → wij werden moe

Pensar em - Denken aan (Verwante woorden: **Pensei, em casa, Ik dacht, aan huis**)

Het Portugese 'pensar em' wordt 'denken aan' in het Nederlands. Let op het verschillende voorzetsel: 'em' (in) wordt 'aan'.



- penso em ti → ik denk aan jou
- pensas nela → jij denkt aan haar
- pensamos no futuro → wij denken aan de toekomst

Portugees

70. Finalmente **tomei a minha decisão.**

Encontraria outro navio. Tentaria **outra vez.**

Provaria que não era um cobarde. Mostraria a todos que podia ser marinheiro. Era o maior tolo que **alguma vez** viveu. E pagaria caro pela minha tolice.

Nederlands

70. Eindelijk nam ik mijn beslissing. Ik zou een ander schip vinden. Ik zou opnieuw proberen. Ik zou bewijzen dat ik geen lafaard was. Ik zou aan iedereen tonen dat ik zeeman kon zijn. Ik was de grootste dwaas die ooit leefde. En ik zou duur betalen voor mijn dwaasheid.

Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands	Portugees	Nederlands
tomei	nam ik	não era	ik niet was	viveu	leefde
encontraria	ik zou vinden	mostraria	ik zou tonen	pagaria	ik zou betalen
tentaria	ik zou proberen	a todos	aan iedereen	caro	duur
outra vez	opnieuw	ser marinheiro	zeeman zijn	pela minha tolice	voor mijn dwaasheid
provaria	ik zou bewijzen	o maior tolo	de grootste dwaas		



Taaltips

Tomar uma decisão - Een beslissing nemen (Verwante woorden: **tomei, a minha decisão, nam ik, mijn beslissing**)

Het Portugees 'tomar' wordt gebruikt met 'decisão' (beslissing). In het Nederlands gebruiken we 'nemen' voor een beslissing, niet 'pakken'.

- tomo uma decisão → ik neem een beslissing
- tomas banho → jij neemt een bad
- tomamos café → wij nemen koffie

Condicional - Zou + infinitief (Verwante woorden: **Encontraria, Ik zou vinden**)

Het Portugees condicional wordt in het Nederlands uitgedrukt met 'zou' + infinitief. Let op dat het Portugees voornaamwoord vaak weggelaten wordt.

- falaria → ik zou spreken
- comerias → jij zou eten
- iriam → zij zouden gaan

Outra vez - Opnieuw (Verwante woorden: **outra vez, opnieuw**)

'Outra vez' betekent letterlijk 'andere keer' maar wordt vertaald als 'opnieuw' of 'nog een keer' in het Nederlands.

- tenta outra vez → probeer opnieuw
- vem outra vez → kom opnieuw
- disse outra vez → zei opnieuw

Alguma vez - Ooit (Verwante woorden: **alguma vez, ooit**)

'Alguma vez' wordt gebruikt voor 'ooit' in het Nederlands. Let op: 'nunca' is het tegenovergestelde (nooit).



- alguma vez foste? → ben je ooit geweest?
- alguma vez viste? → heb je ooit gezien?
- nunca vi → ik heb nooit gezien